



**Tafheemul Quran**  
**in Colors**  
**Arabic English Urdu**  
**066 At-Tahrim**  
**Syed Abul Aala Maududi**  
**Evergreen Islamic Center**

التَّحْرِيمِ At-Tahrim

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful**

**Name**

The Surah derived its name from the words *lima tuharrimu* of the very first verse. This is not a title of its subject matter, but the name implies that it is the Surah in which the incident of *tahrim* (prohibition, forbiddance) has been mentioned.

**Period of Revelation**

In connection with the incident of *tahrim* referred to in this Surah, the traditions of the Hadith mention two ladies who were among the wives of the Prophet (peace be upon him) at that time Safiyah and Mariyah Qibtiyyah. The former

(i.e. Safiyyah) was taken to wife by the Prophet (peace be upon him) after the conquest of Khaiber, and Khaiber was conquered, as has been unanimously reported, in A.H. 7. The other lady, Mariyah, had been presented to the Prophet (peace be upon him) by Muqawqis, the ruler of Egypt, in A.H. 7 and she had borne him his son, Ibrahim, in Dhil-Hijjah, A.H. 8. These historical events almost precisely determine that this Surah was revealed some time during A.H. 7 or A.H. 8.

### Theme and Topics

This is a very important Surah in which light has been thrown on some questions of grave significance with reference to some incidents concerning the wives of the Prophet (peace be upon him).

First, that the powers to prescribe the bounds of the lawful and the unlawful, the permissible and the forbidden, are entirely and absolutely in the hand of Allah and nothing has been delegated even to the Prophet (peace be upon him) of Allah himself, not to speak of any other man. The Prophet (peace be upon him) as such can declare something lawful or unlawful only if he receives an inspiration from Allah to do so whether that inspiration is embodied in the Quran or imparted to him through other means. However, even the Prophet (peace be upon him) is not authorized to declare anything made permissible by Allah unlawful by himself, much less to say of another man.

Second, that in any society the position of a Prophet (peace be upon him) is very delicate. A minor incident experienced by an ordinary man in his life may not be of any

consequence, but it assumes the status of law when experienced by a Prophet (peace be upon him). That is why the lives of the Prophets have been kept under close supervision by Allah so that none of their acts, not even a most trivial one, may deviate from divine will. Whenever such an act has emanated from a Prophet, it was rectified and rectified immediately so that the Islamic law and its principles should reach the people in their absolute purity not only through the divine Book but also through the excellent example of the Prophet, and they should include nothing which may be in disagreement with divine will.

Third, and this automatically follows from the above mentioned point, that when the Prophet (peace be upon him) was checked on a minor thing, which was not only corrected but also recorded, it gives us complete satisfaction that whatever actions and commands and instructions we now find in the pure life of the Prophet (peace be upon him) concerning which there is nothing on record in the nature of criticism or correction from Allah, they are wholly based on truth, are in complete conformity with divine will and we can draw guidance from them with full confidence and peace of mind.

The fourth thing that we learn from this discourse is that about the Messenger (peace be upon him) himself, whose reverence and respect Allah Himself has enjoined as a necessary part of the faith of His servants. It has been stated in this Surah that once during his sacred life he made a thing declared lawful by Allah as unlawful for himself only to please his wives; then Allah has severely

reproved for their errors those very wives of the Prophet (peace be upon him), whom He Himself has declared as mothers of the faithful and worthy of the highest esteem and honor by them. Then, this criticism of the Prophet (peace be upon him) and the administration of the warning to the wives has not also been made secretly but included in the Book, which the entire ummah has to read and recite forever. Obviously, neither the intention of making mention of it in the Book of Allah was, nor it could be, that Allah wanted to degrade His Messenger (peace be upon him) and the mothers of the faithful in the eyes of the believers; and this also is obvious that no Muslim has lost respect for them, in his heart after reading this Surah of the Quran. Now, there cannot be any other reason of mentioning this thing in the Quran than that Allah wants to acquaint the believers with the correct manner of reverence for their great personalities. A Prophet is a Prophet, not God, that he may commit no error. Respect of the Prophet has not been enjoined because he is infallible, but because he is a perfect representative of divine will, and Allah has not permitted any of his errors to pass by unnoticed. This gives us the satisfaction that the noble pattern of life left by the Prophet (peace be upon him) wholly and fully represents the will of Allah. Likewise, the companions or the wives of the Prophet (peace be upon him) were human, not angels or supernatural. They could commit mistakes. Whatever ranks they achieved became possible only because the guidance given by Allah and the training imparted by Allah's Messenger had molded them into the finest models.

Whatever esteem and reverence they deserve is on this very basis and not on the presumption that they were infallible. For this reason, whenever in the sacred lifetime of the Prophet (peace be upon him) the companions or the wives happened to commit an error due to human weakness, they were checked. Some of their errors were corrected by the Prophet (peace be upon him), as has been mentioned at many places in the Hadith. Some other errors were mentioned in the Quran and Allah Himself corrected them so that the Muslims might not form any exaggerated notion of the respect and reverence of their elders and great men, which might raise them from humanity to the position of gods and goddesses. If one studies the Quran carefully, he will see instances of this one after the other. In Surah Aal-Imran, in connection with the Battle of Uhud, the companions have been addressed and told: And Allah has certainly fulfilled His promise to you, when you were killing them (enemy) by His permission. Until when you lost courage, and you disputed about the order (of Muhammad) and you disobeyed, after what He had shown you that which you love. Among you are some who desired the world, and among you are some who desired the Hereafter. Then He made you turn back from them (defeated), that He might test you. And He has surely forgiven you. And Allah is Most Gracious to the believers. (verse 152).

In Surah An-Noor, in connection with the slander against Aishah, the companions were told: Why, when you heard it (the slander), did not think the believing men and the believing women good of their own people, and said: This is

a clear lie. Why did they not bring to (prove) it four witnesses. Then when they (slanderers) did not produce the witnesses, then it is they, with Allah, who are the liars. And if (it were) not for the favor of Allah upon you, and His mercy in the world and the Hereafter, would surely have touched you, regarding that wherein you had indulged, a great punishment. When you received it with your tongues, and uttered with your mouths that of which you had no knowledge, and you thought of it insignificant, and with Allah it was tremendous. And why, when you heard it, did you not say: It is not for us that we speak of this. Glory be to You (O Allah), this is a great slander. Allah admonishes you that you repeat not the like of it ever, if you should be believers. (verses 12-17).

In Surah Al-Ahzab, the wives of the Prophet (peace be upon him) have been addressed thus: O Prophet (Muhammad), say to your wives: If you should desire the life of the world and its adornment, then come, I will make a provision for you and send you off (by divorce), a graceful sending. And if you should desire Allah and His Messenger and the abode of the Hereafter, then indeed, Allah has prepared for those who do good amongst you an immense reward. (verses 28-29).

In Surah Al-Jumuah about the companions it was said: And when they saw a merchandise or an amusement, they rushed to it and left you standing. Say: That which is with Allah is better than amusement and merchandise. And Allah is the best of providers. (verse 11).

In Surah Al-Mumtahinah, Hatib bin Abi Baltaah, a

companion who had fought at Badr, was severely taken to task because he had sent secret information to the disbelieving Quraish about the Prophet's (peace be upon him) invasion before the conquest of Makkah.

All these instances are found in the Quran itself, in the same Quran in which Allah Himself has paid tribute to the companions and the wives of the Prophet (peace be upon him) for their great merits, and granted them the certificate of His good pleasure, saying: Allah became pleased with them and they became pleased with Allah. It was this same moderate and balanced teaching of the reverence and esteem of the great men, which saved the Muslims from falling into the pit of man-worship in which the Jews and the Christians fell, and it is a result of the same that in the books that the eminent followers of the Sunnah have compiled on the subjects of the Hadith, commentary of the Quran and History, not only have the excellences and great merits of the companions and Prophet's wives and other illustrious men been mentioned, but also no hesitance has been shown in mentioning the incidents relating to their weaknesses, errors and mistakes, whereas those scholars were more appreciative of the merits and excellences of the great men and understood the bounds and limits of reverence better than those who claim to be the upholders of reverence for the elders today.

The fifth thing that has been explicitly mentioned in this Surah is that Allah's religion is absolutely fair and just for every person. No relationship or connection even with the most righteous person can be beneficial for him in any way

and no relationship or connection with the most evil and wicked person can be harmful for him in any way. In this connection three kinds of women have been cited as examples before the Prophet's (peace be upon him) wives in particular. One example is of the wives of the Prophets Noah and Lot (peace be upon them), who, if they had believed and cooperated with their illustrious husbands, would have occupied the same rank and position in the Muslim community which is enjoyed by the wives of the Prophet Muhammad (peace be upon him). But since they were disbelievers, their being the wives of the Prophets did not help them and they fell into Hell. The second example is of the wife of Pharaoh who, in spite of being the wife of a staunch enemy of God, believed and chose a path of action separate from that followed by the Pharaoh's people. And her being the wife of a staunch disbeliever did not cause her any harm, and Allah made her worthy of Paradise. The third example is of Maryam (Mary), who attained to the high rank because she submitted to the severe test to which Allah had decided to put her. Apart from Mary no other chaste and righteous girl in the world ever has been put to such a hard test that in spite of being unmarried, she might have been made pregnant miraculously by Allah's command and informed what service her Lord willed to take from her. When Maryam accepted this decision, and agreed to bear, like a true believer, everything that she inevitably had to bear in order to fulfill Allah's will, then did Allah exalt her to the noble rank of *Sayyidatu an-nisa fil-Jannah*: Leader of the women in Paradise. (Musnad



Ahmad).

Besides, another truth that we learn from this Surah is that the Prophet (peace be upon him) did not receive from Allah only that knowledge which is included and recorded in the Quran, but he was also given information about other things by revelation, which has not been recorded in the Quran. Its clear proof is verse 3 of this Surah. In it we are told that the Prophet (peace be upon him) confided a secret to one of his wives, and she told it to another. Allah informed the Prophet (peace be upon him) of this secret. Then, when the Prophet (peace be upon him) warned his particular wife on the mistake of disclosure and she said: Who has informed you of this mistake of mine. He replied: I have been informed of it by Him Who knows everything and is All-Aware. Now, the question is where in the Quran is the verse in which Allah has said: O Prophet, the secret that you had confided to one of your wives, has been disclosed by her to another person, or to so and so. If there is no such verse in the Quran, and obviously there is none, this is an express proof of the fact that revelation descended on the Prophet (peace be upon him) besides the Quran as well. This refutes the claim of the deniers of Hadith, who allege that nothing was sent down to the Prophet (peace be upon him) apart from the Quran.

نام

پہلی ہی آیت کے الفاظ لہ تحریر سے ماخوذ ہے۔ یہ بھی اس کے مضامین کا عنوان نہیں ہے بلکہ اس نام سے مراد یہ ہے کہ یہ وہ سورت ہے جس میں تحریر کے واقعہ کا ذکر آیا ہے۔

## زمانہ نزول

اس میں تحریم کے جس واقعے کا ذکر کیا گیا ہے اس کے متعلق احادیث کی روایات میں دو خواتین کا ذکر آیا ہے جو اس وقت حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے حرم میں تھیں۔ ایک حضرت صفیہ رضی اللہ عنہا دوسری ماریہ قبطیہ رضی اللہ عنہا۔ ان میں سے ایک، یعنی حضرت صفیہ فتح خیبر کے بعد حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے نکاح میں آئیں اور خیبر کی فتح بالاتفاق 7ھ میں ہوئی ہے۔ دوسری خاتون حضرت ماریہ کو 7ھ میں مصر کے فرمانروا مقوقس نے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں ارسال کیا تھا اور ان کے بطن سے ذی الحجہ 8ھ میں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے فرزند حضرت ابراہیم رضی اللہ عنہ پیدا ہوئے تھے۔ ان تاریخی واقعات سے یہ بات قریب قریب متعین ہو جاتی ہے کہ اس سورت کا نزول 7ھ یا 8ھ کے دوران میں کسی وقت ہوا ہے۔

## موضوع اور مباحث

یہ ایک بڑی اہم سورت ہے جس میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ازواج مطہرات کے متعلق بعض واقعات کی طرف اشارہ کرتے ہوئے چند مہمات مسائل پر روشنی ڈالی گئی ہے۔

ایک یہ کہ حلال و حرام اور جائز و ناجائز کے حدود مقرر کرنے کے اختیارات قطعی طور پر اللہ تعالیٰ کے ہاتھ میں ہیں، اور عام انسان تو درکنار، خود اللہ کے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی طرف بھی ان کا کوئی حصہ منتقل نہیں کیا گیا ہے۔ نبی بحیثیت نبی اگر کسی چیز کو حرام یا حلال قرار دے سکتا ہے تو وہ صرف اس صورت میں جبکہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے اس کا اشارہ ہو، قطع نظر اس سے کہ وہ اشارہ قرآن مجید میں نازل ہوا ہو، یا وحی خفی کے طور پر کیا گیا ہو۔ لیکن بطور خود اللہ کی مباح کی ہوئی کسی چیز کو حرام کر لینے کا مجاز نبی بھی نہیں ہے کجا کہ کوئی اور شخص کو ہو سکے۔

دوسرے یہ کہ انسانی معاشرے میں نبی کا مقام انتہائی نازک مقام ہے۔ ایک معمولی بات بھی، جو کسی

دوسرے انسان کی زندگی میں پیش آنے چنداں اہمیت نہیں رکھتی، نبی کی زندگی میں اگر پیش آجائے تو وہ قانون کی حیثیت اختیار کر جاتی ہے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ کی طرف سے انبیاءِ علیہم السلام کی زندگی پر ایسی کڑی نگرانی رکھی گئی ہے کہ ان کا کوئی ادنیٰ اقدام بھی منشاءِ الہی سے ہٹا ہوا نہ ہو۔ ایسا کوئی فعل بھی اگر نبی سے صادر ہوا ہے تو اس کی فوراً اصلاح کر دی گئی ہے تاکہ اسلامی قانون اور اس کے اصول اپنی بالکل صحیح صورت میں نہ صرف خدا کی کتاب، بلکہ نبی کے اسوۂ حسنہ کی صورت میں بھی خدا کے بندوں تک پہنچ جائیں اور ان میں ذرہ برابر بھی کوئی چیز ایسی شامل نہ ہونے پائے جو منشاءِ الہی سے مطابقت نہ رکھتی ہو۔

تیسری بات جو مذکورہ بالا نکتہ سے خود بخود نکلتی ہے وہ یہ ہے کہ ایک ذرا سی بات پر جب نبی صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کو ٹوک دیا گیا اور نہ صرف اس کی اصلاح کی گئی بلکہ اسے ریکارڈ پر بھی لے آیا گیا، تو یہ چیز قطعی طور پر ہمارے دل میں یہ اطمینان پیدا کر دیتی ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ و آلہ وسلم کی حیات طیبہ میں جو اعمال و افعال اور جو احکام و ہدایات بھی ہمیں اب ملتے ہیں، اور جن پر اللہ تعالیٰ کی طرف سے کوئی گرفت یا اصلاح ریکارڈ پر موجود نہیں ہے، وہ سراسر برحق ہیں، اللہ کی مرضی سے پوری مطابقت رکھتے ہیں اور ہم پورے اعتماد کے ساتھ ان سے ہدایت و رہنمائی حاصل کر سکتے ہیں۔

چوتھی بات جو اس کلام میں ہمارے سامنے آتی ہے وہ یہ ہے کہ جس رسول مقدس کی عزت و حرمت کو اللہ تعالیٰ خود اپنے بندوں کے حق میں لازمہ ایمان قرار دیتا ہے اسی کے متعلق اس سورت میں بیان کیا گیا ہے کہ اس نے اپنی بیویوں کو خوش کرنے کے لیے ایک مرتبہ اللہ کی حلال کی ہوئی ایک چیز اپنے اوپر حرام کر لی۔ اور جن ازواجِ مطہرات کو اللہ تعالیٰ خود تمام اہل ایمان کی ماں قرار دیتا ہے اور جن کے احترام کا اس نے خود مسلمانوں کو حکم دیا ہے انہی کو اس نے بعض غلطیوں پر اس سورت میں شدت سے تنبیہ فرمائی ہے۔ پھر نبی پر یہ گرفت اور ازواجِ مطہرات کو یہ تنبیہ بھی خفیہ طور پر نہیں کی گئی بلکہ اس کتاب میں درج کر دی گئی جسے تمام امت کو ہمیشہ ہمیشہ تلاوت کرنا ہے۔ ظاہر ہے کہ کتاب اللہ میں اس کا ذکر کا منشا یہ نہ تھا، نہ یہ ہو سکتا تھا کہ اللہ تعالیٰ اپنے رسول اور امات المؤمنین کو اہل ایمان کی نگاہوں سے گرا دینا چاہتا تھا اور یہ بھی ظاہر ہے

کہ قرآن پاک کی یہ سورت پڑھ کر کسی مسلمان کے دل سے ان کا احترام اٹھ نہیں گیا ہے۔ اب قرآن میں یہ ذکر لانے کی مصلحت اس کے سوا اور کیا ہو سکتی ہے کہ اللہ تعالیٰ اہل ایمان کو اپنے بزرگوں کے احترام کی صحیح حدوں سے آشنا کرنا چاہتا ہے۔ نبی، نبی ہے، خدا نہیں ہے کہ اس سے کوئی لغزش نہ ہو۔ نبی کا احترام اس بنا پر نہیں ہے کہ اس سے لغزش کا صدور ممکن نہیں ہے بلکہ اس بنا پر ہے کہ وہ مرضی الہی کا مکمل نمائندہ ہے اور اس کی ادنیٰ سی لغزش کو بھی اللہ نے اصلاح کیے بغیر نہیں چھوڑا ہے جس سے ہمیں یہ اطمینان نصیب ہو جاتا ہے کہ نبی کا چھوڑا ہوا اسوۂ حسنہ اللہ کی مرضی کی پوری نمائندگی کر رہا ہے۔ اسی طرح صحابہ کرام یا ازواج مطہرات، یہ سب انسان تھے، فرشتے یا فوق البشر نہ تھے۔ ان سے غلطیوں کا صدور ہو سکتا تھا۔ ان کو جو مرتبہ حاصل ہوا اس وجہ سے ہوا کہ اللہ کی رہنمائی اور اللہ کے رسول کی تربیت نے ان کو انسانیت کا بہترین نمونہ بنا دیا تھا۔ ان کا جو کچھ بھی احترام ہے اسی بنا پر ہے، نہ کہ اس مفروضے پر کہ وہ کچھ ایسی ہستیاں تھیں جو غلطیوں سے بالکل مبرا تھیں۔ اسی وجہ سے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے عہد مبارک میں صحابہ یا ازواج مطہرات سے بشریت کی بنا پر جب بھی کسی غلطی کا صدور ہوا اس پر ٹوکا گیا۔ ان کی بعض غلطیوں کی اصلاح حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے کی جس کا ذکر احادیث میں بکثرت مقامات پر آیا ہے۔ اور بعض غلطیوں کا ذکر قرآن مجید میں کر کے اللہ تعالیٰ نے خود ان کی اصلاح کی تاکہ مسلمان کبھی بزرگوں کے احترام کا کوئی ایسا مبالغہ آمیز تصور نہ قائم کر لیں جو انہیں انسانیت کے مقام سے اٹھا کر دیویوں اور دیوتاؤں کے مقام پر پہنچا دے۔ قرآن پاک کا مطالعہ آنکھیں کھول کر کیا جائے تو اس کی پے در پے مثالیں سامنے آئیں گی۔ سورۃ آل عمران میں جنگ احد کا ذکر کرتے ہوئے صحابہ کرام کو مخاطب کر کے فرمایا:

”اللہ نے (تانید و نصرت) کا جو وعدہ تم سے کیا تھا وہ تو اس نے پورا کر دیا جبکہ اس کے اذن سے تم ان کو قتل کر رہے تھے۔ یہاں تک کہ جب تم نے کمزوری دکھائی اور اپنے کام میں باہم اختلاف کیا اور جو نبی کہ وہ چیز اللہ نے تمہیں دکھائی جس کی محبت میں تم گرفتار تھے (یعنی مالِ غنیمت) تم حکم کی نافرمانی کر بیٹھے، تم میں سے کوئی دنیا کا طالب تھا اور کوئی آخرت کا طلب گار، تب اللہ نے تمہیں ان کے مقابلے میں پسپا کر دیا

تاکہ تمہاری آزمائش کرے۔ اور حق یہ ہے کہ اللہ نے تمہیں معاف کر دیا، اللہ مومنوں پر بڑا فضل فرمانے والا ہے“

سورۃ نور میں حضرت عائشہ پر تہمت (واقعہ افک) کا ذکر کرتے ہوئے صحابہ سے فرمایا گیا:

”ایسا کیوں نہیں ہوا کہ جب تم لوگوں سے اسے سنا تھا اسی وقت مومن مرد اور عورتیں، سب اپنے آپ سے نیک گمان کرتے اور کہہ دیتے کہ یہ تو صریح بہتان ہے؟۔۔۔۔۔ اگر تم لوگوں پر دنیا اور آخرت میں اللہ کا فضل اور رحم و کرم نہ ہوتا تو جن باتوں میں تم پڑ گئے تھے ان کی پاداش میں بڑا عذاب تمہیں آلیتا۔ ذرا غور کرو، جب تمہاری ایک زبان سے دوسری زبان اس قصے کو لیتی چلی جا رہی تھی اور تم اپنے منہ سے وہ کچھ کہے جا رہے تھے جس کے متعلق تمہیں کوئی علم نہ تھا۔ تم اسے ایک معمولی بات سمجھ رہے تھے حالانکہ اللہ کے نزدیک یہ بڑی بات تھی۔ کیوں نہ اسے سنتے ہی تم نے کہہ دیا کہ ہمیں ایسی بات زبان سے نکالنا زیب نہیں دیتا، سبحان اللہ، یہ تو ایک بہتان عظیم ہے؟ اللہ تم کو نصیحت کرتا ہے کہ آئندہ کبھی ایسی حرکت نہ کرنا اگر تم مومن ہو“

سورۃ احزاب میں ازواج مطہرات کو خطاب کرتے ہوئے ارشاد ہوا:

”اے نبی اپنی بیویوں سے کہو، اگر تم دنیا اور اس کی زینت چاہتی ہو تو آؤ، میں تمہیں کچھ دے دلا کر بھلے طریقے سے رخصت کر دوں۔ اور اگر تم اللہ اور اس کے رسول اور آخرت کی طلبگار ہو تو جان لو کہ تم میں سے جو نیکو کار ہیں اللہ نے ان کے لیے بڑا اجر مہیا کر رکھا ہے“

سورۃ جمعہ میں صحابہ کے متعلق فرمایا:

”جب انہوں نے کاروبار تجارت یا کھیل تماشا دیکھا تو اس طرف دوڑ گئے اور (اے نبی) تم کو (خبلے میں) کھڑا چھوڑ دیا۔ ان سے کہو کہ جو کچھ اللہ کے پاس ہے وہ کھیل تماشے اور تجارت سے بہتر ہے اور اللہ بہترین رزق دینے والا ہے“

سورۃ ممتحنہ میں ایک بدری صحابی حضرت حاطب بن ابی بلتعہ کے اس فعل پر سخت گرفت کی گئی کہ انہوں نے فتح مکہ سے پہلے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے حملے کی خفیہ اطلاع کفار قریش کو بھیج دی تھی۔

یہ ساری مثالیں خود قرآن میں موجود ہیں، اسی قرآن میں جس میں اللہ تعالیٰ نے صحابہ اور ازواج مطہرات کے فضل و شرف کو خود بیان فرمایا ہے اور انہیں رضی اللہ عنہم ورضوا عنہ کا پروانہ خوشنودی عطا فرمایا ہے۔ بزرگوں کے احترام کی یہی مبنی بر اعتدال تعلیم تھی جس نے مسلمانوں کو انسان پرستی کے اُس "ھاویہ" میں گرنے سے بچایا جس میں یہود و نصاریٰ گر گئے۔ اور اسی کا نتیجہ ہے کہ حدیث، تفسیر اور تاریخ کے موضوعات پر جن اکابر اہل سنت نے کتابیں مرتب کی ہیں ان میں جہاں صحابہ کرام اور ازواج مطہرات اور دوسرے بزرگوں کے فضائل و کمالات بیان کیے گئے ہیں، ان کی کمزوریوں اور لغزشوں اور غلطیوں کے واقعات بیان کرنے میں بھی تامل نہیں کیا گیا ہے، حالانکہ آج کے مدعیان احترام کی بہ نسبت وہ ان بزرگوں کے زیادہ قدر شناس تھے اور ان سے زیادہ حدود احترام کو جانتے تھے۔

پانچویں بات جو اس سورت میں کھول کر بیان کی گئی ہے وہ یہ ہے کہ اللہ کا دین بالکل بے لاگ ہے۔ اس میں ہر شخص کے لیے صرف وہی کچھ ہے جس کا وہ اپنے ایمان اور اعمال کے لحاظ سے مستحق ہو۔ کسی بڑی سے بڑی ہستی کے ساتھ نسبت بھی اس کے لیے قطعاً نافع نہیں ہے اور کسی بڑی سے بڑی ہستی کے ساتھ نسبت بھی اسے کوئی نقصان نہیں پہنچا سکتی۔ اس معاملے میں خاص طور پر ازواج مطہرات کے سامنے تین قسم کی عورتوں کو بطور مثال پیش کیا گیا ہے۔ ایک مثال حضرت نوح علیہ السلام اور حضرت لوط علیہ السلام کی بیویوں کی ہے، جو اگر ایمان لائیں اور اپنے جلیل القدر شوہروں کا ساتھ دیتیں تو ان کا مقام امت مسلمہ میں وہی ہوتا جو نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ازواج مطہرات کا ہے لیکن چونکہ انہوں نے اس کے برعکس رویہ اختیار کیا، اس لیے انبیاء کی بیویاں ہونا ان کے کچھ کام نہ آیا اور وہ جہنم کی مستحق ہوئیں۔ دوسری مثال فرعون کی بیوی (آسیہ) کی ہے، جو اگرچہ ایک بدترین دشمن خدا کی بیوی تھیں، لیکن چونکہ وہ ایمان لے آئیں اور انہوں نے قوم فرعون کے عمل سے اپنے عمل کا راستہ الگ کر لیا، اس لیے فرعون جیسے اکفر الکافرین کی بیوی ہونا بھی ان

کے لیے کسی نقصان کا موجب نہ ہو اور اللہ تعالیٰ نے انہیں جنت کا مستحق بنا دیا۔ تیسری مثال حضرت مریم علیہا السلام کی ہے جنہیں یہ مرتبہ عظیم اس لیے ملا کہ اللہ نے جس شدید آزمائش میں انہیں ڈالنے کا فیصلہ فرمایا تھا اس کے لیے انہوں نے سر تسلیم خم کیا۔ حضرت مریم کے سوا دنیا میں کسی شریف اور نیک لڑکی کو کبھی ایسی سخت آزمائش میں نہیں ڈالا گیا کہ کنوارے کی حالت میں اللہ کے حکم سے اس کو معجزے کے طور پر حاملہ کر دیا گیا ہو اور اسے بتا دیا گیا ہو کہ اس کا رب اس سے کیا خدمت لینا چاہتا ہے۔ جب حضرت مریم نے اس پر کوئی واویلا نہ کیا بلکہ ایک سچی مومنہ کی حیثیت سے وہ سب کچھ برداشت کرنا قبول کر لیا جو اللہ کی مرضی پوری کرنے کے لیے برداشت کرنا ناگزیر تھا، تب اللہ نے ان کو "سیدۃ النساء فی الجنہ" کے مرتبہ عالی پر سرفراز فرمایا۔

ان امور کے علاوہ ایک اور اہم حقیقت جو اس سورت سے ہمیں معلوم ہوتی ہے وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف سے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاس صرف وہی علم نہیں آتا تھا جو قرآن میں درج ہوا ہے بلکہ آپ کے وحی کے ذریعے سے دوسری باتوں کا علم بھی دیا جاتا تھا جو قرآن میں درج نہیں کیا گیا ہے۔ اس کی صریح دلیل اس سورت کی آیت 3 ہے۔ اس میں بتایا گیا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اپنی ازواج مطہرات میں سے ایک بیوی سے راز میں ایک بات کہی اور انہوں نے وہ کسی اور کو بتا دی۔ اس پر اللہ تعالیٰ نے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مطلع کیا۔ پھر جب حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اس غلطی پر اپنی ان بیوی کو تنبیہ فرمائی اور انہوں نے پوچھا کہ آپ کو میری یہ غلطی کس نے بتائی تو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے جواب دیا کہ مجھے علیم و خبیر ہستی نے اس کی خبر دی ہے۔ اب سوال یہ ہے کہ پورے قرآن میں کہاں وہ آیت ہے جس میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہو کہ "اے نبی، تم نے اپنی بیوی سے راز میں جو بات کہی تھی وہ اس نے کسی اور پر، یا فلاں شخص پر ظاہر کر دی ہے؟" اگر ایسی کوئی آیت قرآن میں نہیں ہے، اور ظاہر ہے کہ نہیں ہے، تو یہ اس بات کا صریح ثبوت ہے کہ قرآن کے علاوہ بھی نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر

وحی کا نزول ہوتا تھا۔ اس سے منکرین حدیث کا یہ دعویٰ بالکل باطل ہو جاتا ہے نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر قرآن کے سوا اور کوئی وحی نہیں آتی تھی۔

In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. O Prophet, why do you make unlawful that which Allah has made lawful for you. <sup>\*1</sup> Seeking pleasure of your wives. <sup>\*2</sup> And Allah is All Forgiving, All Merciful. <sup>\*3</sup>

اے نبی کیوں حرام کرتے ہو تم وہ  
چیز جو حلال کی ہے اللہ نے  
تہارے لئے <sup>\*1</sup>۔ چاہتے ہو  
خوشنودی اپنی بیویوں کی <sup>\*2</sup>۔ اور  
اللہ بخشنے والا ہے مہربان ہے۔ <sup>\*3</sup>

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ  
اللَّهُ لَكَ ۚ تَبَتَّغِي مَرْضَاتِ  
أَزْوَاجِكَ ۖ وَاللَّهُ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

<sup>\*1</sup> This is not, in fact, a question but an expression of disapproval. The object is not to ask the Prophet (peace be upon him) why he had done so, but to warn him that his act to make unlawful for himself what Allah had made lawful is not approved by Allah. This by itself gives the meaning that nobody has the power to make unlawful what Allah has made lawful; so much so that the Prophet (peace be upon him) himself also did not possess any such power. Although the Prophet (peace be upon him) did not regard this as unlawful as a matter of faith nor legally but only forbade himself its use, yet since he was not an ordinary man but Allah's Messenger, and his forbidding himself something could have the effect that his followers too would



have regarded it as forbidden, or at least reprehensible, or the people of his community might have thought that there was no harm in forbidding oneself something his Allah had made lawful, Allah pointed it out to him and commanded him to refrain from such prohibition.

**\*1** یہ دراصل استفہام نہیں ہے بلکہ ناپسندیدگی کا اظہار ہے۔ یعنی مقصود نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے یہ دریافت کرنا نہیں ہے کہ آپ نے یہ کام کیوں کیا ہے، بلکہ آپ کو اس بات پر متنبہ کرنا ہے کہ اللہ کی حلال کی ہوئی چیز کو اپنے اوپر حرام کر لینے کا جو فعل آپ سے صادر ہوا ہے وہ اللہ تعالیٰ کو ناپسند ہے۔ اس سے خود بخود یہ مضمون مترشح ہوتا ہے کہ اللہ نے جس چیز کو حلال کیا ہے اسے حرام کرنے کا اختیار کسی کو بھی نہیں ہے، حتیٰ کہ خود نبی صلی اللہ علیہ وسلم بھی یہ اختیار نہیں رکھتے۔ اگرچہ حضور نے اس چیز کو نہ عقیدۂ حرام سمجھا تھا اور نہ اُسے شرعاً حرام قرار دیا تھا، بلکہ صرف اپنی ذات پر اُس کے استعمال کو حرام کر لیا تھا، لیکن چونکہ آپ کی حیثیت ایک عام آدمی کی نہیں بلکہ اللہ کے رسول کی تھی، اور آپ کے کسی چیز کو اپنے اوپر حرام کر لینے سے یہ خطرہ پیدا ہو سکتا تھا کہ امت بھی اُس شے کو حرام یا کم از کم مکروہ سمجھنے لگے، یا امت کے افراد یہ خیال کرنے لگیں کہ اللہ کی حلال کی ہوئی چیز کو اپنے اوپر حرام کر لینے میں کوئی مضائقہ نہیں ہے، اس لیے اللہ تعالیٰ نے آپ کے اس فعل پر گرفت فرمائی اور آپ کو اس تحریم سے باز رہنے کا حکم دیا۔

**\*2** This shows that in this case the Prophet (peace be upon him) had not made a lawful thing unlawful because of a personal desire but because his wives had wanted him to do so, and he had made it unlawful for himself only in order to please them. Here, the question arises: why has Allah particularly made mention of the cause of making the thing unlawful besides pointing out the act of prohibition? Obviously, if the object had been to make him refrain from making a lawful thing as unlawful, this could be fulfilled by

the first sentences and there was no need that the motive of the act also should have been stated. Making mention of it in particular clearly shows that the object was not to check the Prophet (peace be upon him) only for making a lawful thing as unlawful, but along with that to warn the his wives also to the effect that in their capacity as the Prophet's wives they had not understood their delicate responsibilities and had made the Prophet (peace be upon him) do a thing which could lead to making a lawful thing as unlawful.

Although it has not been mentioned in the Quran as to what it was that the Prophet (peace be upon him) had made forbidden upon himself, yet the traditionists and commentators have mentioned in this regard two different incidents, which occasioned the revelation of this verse. One of these relates to Mariyah Qibiyyah (Mary, the Copt lady) and the other to his forbidding upon himself the use of honey.

The incident relating to Mariyah is that after concluding the peace treaty of Hudaibiyah, one of the letters that the Prophet (peace be upon him) sent to the rulers of the adjoining countries was addressed to the Roman Patriarch of Alexandria also, whom the Arabs called Muqawqis. When Hatib bin Abi Baltaa took this letter to him, he did not embrace Islam but received him well, and in reply wrote: I know that a Prophet is yet to rise, but I think he will appear in Syria. However, I have treated your messenger with due honor, and am sending two slave-girls to you, who command respect among the Coptics. (Ibn Saad). One of those slave-girls was Sirin and the other

Mariyah (Mary). On his way back from Egypt, Hatib presented Islam before both and they believed. When they came before the Prophet (peace be upon him), he gave Sirin in the ownership of Hassan bin Thabit and admitted Mariyah into his own household. In Dhil-Hijjah, A.H. 8 she gave birth to the Prophet's (peace be upon him) son, Ibrahim. (Al-Istiab; Al-Isabah). This lady was very beautiful. Hafiz Ibn Hajar in Al-Isabah has related this saying of Aishah about her: No woman's entry into the Prophet's household vexed me so much as that of Mariyah, because she was very beautiful and pleased him much. Concerning her the story that has been narrated in several ways in the Hadith is briefly as follows:

One day the Prophet (peace be upon him) visited the house of Hafsah when she was not at home. At that time Mariyah came to him there and stayed with him in seclusion. Hafsah took it very ill and complained of it bitterly to him. Thereupon, in order to please her, the Prophet (peace be upon him) vowed that he would have no conjugal relation with Mariyah in future. According to some traditions, he forbade Mariyah for himself, and according to others, he also swore an oath on it. These traditions have been mostly reported by the immediate successors of the companions without mentioning any intermediary link. But some of these have been reported from Umar, Abdullah bin Abbas and Abu Hurairah also. In view of the plurality of the methods of narration, Hafiz Ibn Hajar in Fath al-Bari has expressed the view that there is some truth in the story. But in none of the six authentic collections of the Hadith has

this story been narrated. In Nasai only this much has been related from Anas: The Prophet (peace be upon him) had a slave-girl with whom he had conjugal relations. Then, Hafsa and Aishah began to point out this to him repeatedly until he forbade her for himself. There upon, Allah sent down this verse: O Prophet, why do you make unlawful that which Allah has made lawful for you.

The other incident has been related in Bukhari, Muslim, Abu Daud, Nasai and several other books of Hadith from Aishah herself and its purport is as follows:

The Prophet (peace be upon him) usually paid a daily visit to all his wives after the Asr Prayer. Once it so happened that he began to stay in the house of Zainab bint-Jahsh longer than usual, for she had received some honey from somewhere as a gift and the Prophet was very fond of sweet things; therefore, he would have a drink of honey at her house. Aishah states that she felt envious of this and spoke to Hafsa, Saudah and Safiyyah about it and together they decided that whoever of them was visited by the Prophet, she should say to him: Your mouth smells of maghafir. Maghafir is a kind of flower, which gives out an offensive smell, and if the bee obtains honey from it, it is also tainted by the same odor. They all knew that the Prophet was a man of very fine taste and he abhorred that he should emit any kind of unpleasant smell. Therefore, this device was contrived to stop him from staying in the house of Zainab and it worked. When several of his wives told him that his mouth smelt of maghafir, he made a promise not to use the honey any longer. In one tradition his words are to the

effect: Now, I will never have a drink from it: I have sworn an oath. In another tradition he only said: I will never have a drink from it, and there is no mention of the oath. And in the tradition which Ibn al Mundhir, Ibn Abi Hatim, Tabarani and Ibn Marduyah have related from Ibn Abbas the words are to the effect: By God, I will not drink it.

Our eminent scholars regard this second version as correct and the first as unreliable. Imam Nasai says: About honey the Hadith reported from Aishah is authentic, and the story of forbidding Mariyah for himself by the Prophet (peace be upon him) has not been narrated in a reliable way. Qadi Iyad says: The truth is that this verse was sent down concerning honey and not Mariyah. Qadi Abu Bakr Ibn al-Arabi also regards the story about honey as correct and the same is the opinion of Imam Nawawi and Hafiz Badruddiu Aini. Ibn Humam writes in Fath al-Qadir: The story of the prohibition of honey has been narrated in Bukhari and Muslim from Aishah who was herself a party to it; therefore, it is much more reliable.

Hafiz Ibn Kathir says: The truth is that this verse was sent down about forbidding honey upon himself by the Prophet (peace be upon him).

2\* اس سے معلوم ہوا کہ حضور نے تحریم کا یہ فعل خود اپنی کسی خواہش کی بنا پر نہیں کیا تھا بلکہ آپ کی بیویوں نے یہ چاہا تھا کہ آپ ایسا کریں اور آپ نے محض اُن کو خوش کرنے کے لیے ایک حلال چیز اپنے لیے حرام کر لی تھی۔ یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے تحریم کے اس فعل پر ٹوکنے کے ساتھ اُس کی اس وجہ کا ذکر خاص طور پر کیوں فرمایا؟ ظاہر ہے کہ اگر مقصود کلام صرف تحریم حلال سے آپ کو باز رکھنا ہوتا تو یہ مقصد پہلے فقرے سے پورا ہو جاتا تھا اور اس کی ضرورت نہ تھی کہ جس وجہ سے آپ نے یہ کام کیا تھا اُس کی

بھی تصریح کی جاتی۔ اُس کو بطورِ خاص بیان کرنے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ مقصد صرف حضور ہی کو تحریمِ حلال پر ٹوکنا نہیں تھا بلکہ ساتھ ساتھ ازواجِ مطہرات کو بھی اس بات پر متنبہ کرنا تھا کہ انہوں نے ازواجِ نبی ہونے کی حیثیت سے اپنی نازک ذمہ داریوں کا احساس نہ کیا اور حضور سے ایک ایسا کام کرا دیا جس سے ایک حلال چیز کے حرام ہو جانے کا خطرہ پیدا ہو سکتا تھا۔ اگرچہ قرآن میں یہ نہیں بتایا گیا ہے کہ وہ چیز کیا تھی جسے حضور نے اپنے اوپر حرام کیا تھا، لیکن محدثین و مفسرین نے اس سلسلے میں دو مختلف واقعات کا ذکر کیا ہے جو اس آیت کے نزول کا سبب بنے۔ ایک واقعہ حضرت ماریہؑ کا ہے اور دوسرا واقعہ یہ کہ آپ نے شد استعمال نہ کرنے کا عہد کر لیا تھا۔ حضرت ماریہؑ کا قصہ یہ ہے کہ صلح حدیبیہ سے فارغ ہونے کے بعد رسول اللہ علیہ وسلم نے جو خطوط اطراف و نواح کے بادشاہوں کو بھیجے تھے ان میں سے ایک اسکندریہ کے رومی بطریق (Patriarch) کے نام بھی تھا جسے عرب مُقَوِّس کہتے تھے۔ حضرت حاطب بن ابی بلتعہ یہ نامہ گرامی لے کر جب اس کے پاس پہنچے تو اُس نے اسلام تو قبول نہ کیا، مگر اُن کے ساتھ اچھی طرح پیش آیا اور جواب میں لکھا کہ ”مجھے یہ معلوم ہے کہ ایک نبی آنا ابھی باقی ہے، لیکن میرا خیال یہ ہے کہ وہ شام میں نکلے گا۔ تاہم میں آپ کے ایلچی کے ساتھ احترام سے پیش آیا ہوں اور آپ کی خدمت میں دو لڑکیاں بھیج رہا ہوں جو قبیلوں میں بڑا مرتبہ رکھتی ہیں“ (ابن سعد)۔ اُن لڑکیوں میں ایک سیرین تھیں اور دوسری ماریہ (عیسائی حضرت مریم کو ماریہ Mary کہتے ہیں)۔ مصر سے واپسی پر راستہ میں حضرت حاطب نے دونوں کے سامنے اسلام پیش کیا اور وہ ایمان لے آئیں۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوئیں تو آپ نے سیرین کو حضرت حسان بن ثابت کی ملک میں دے دیا اور حضرت ماریہ کو اپنے حرم میں داخل فرمایا۔ ذی الحجہ سن ۸ ہجری میں انہی کے بطن سے حضور کے صاحبزادے ابراہیم پیدا ہوئے (الاصحاب۔ الاستیعاب)۔ یہ خاتون نہایت خوبصورت تھیں۔ حافظ ابن حجر نے الاصابہ میں ان کے متعلق حضرت عائشہ کا یہ قول نقل کیا ہے کہ ”مجھے کسی عورت کا آنا اس قدر ناگوار نہ ہوا جتنا ماریہ کا آنا ہوا تھا، کیونکہ وہ حسین و جمیل تھیں اور حضور کو بہت پسند آئی تھیں۔“ ان کے بارے میں متعدد طریقوں سے جو قصہ احادیث

میں نقل ہوا ہے کہ وہ مختصراً یہ ہے کہ ایک روز رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم حضرت حفصہ کے مکان میں تشریف لے گئے اور وہ گھر پر موجود نہ تھیں۔ اُس وقت حضرت ماریہ آپ کے پاس وہاں آگئیں اور تخلیہ میں آپ کے ساتھ رہیں۔ حضرت حفصہ کو یہ بات ناگوار گزری اور انہوں نے حضور سے اس کی سخت شکایت کی۔ اس پر آپ نے اُن کو راضی کرنے کے لیے اُن سے یہ عہد کر لیا کہ آئندہ ماریہ سے کوئی ازدواجی تعلق نہیں رکھیں گے۔ بعض روایات میں یہ ہے کہ آپ نے ماریہ کو اپنے اوپر حرام کر لیا، اور بعض میں بیان کیا گیا ہے کہ آپ نے اس پر قسم بھی کھائی تھی۔ یہ روایات زیادہ تر تابعین سے مرسلًا نقل ہوئی ہیں، لیکن ان میں سے بعض حضرت عمرؓ، حضرت عبد اللہ بن عباس اور حضرت ابو ہریرہؓ سے بھی مروی ہیں۔ ان کی کثرت طرق کو دیکھتے ہوئے حافظ ابن حجر نے فتح الباری میں یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ اس قصے کی کوئی نہ کوئی اصل ضرور ہے۔ مگر صحاح ستہ میں سے کسی میں بھی یہ قصہ نقل نہیں کیا گیا ہے۔ نسائی میں حضرت انس سے صرف اتنی بات منقول ہوئی ہے کہ ”حضور کی ایک لونڈی تھی جس سے آپ تمتع فرماتے تھے۔ پھر حضرت حفصہؓ اور حضرت عائشہؓ آپ کے پیچھے پڑ گئیں یہاں تک کہ آپ نے اُسے اپنے اوپر حرام کر لیا۔ اس پر یہ آیت نازل ہوئی کہ اے نبی تم کیوں اُس چیز کو حرام کرتے ہو جسے اللہ نے تمہارے لیے حلال کیا ہے؟“ دوسرا واقعہ بخاری، مسلم، ابو داؤد، نسائی اور دوسری متعدد کتب حدیث میں خود حضرت عائشہؓ سے جس طرح نقل ہوا ہے اس کا خلاصہ یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم بالعموم ہر روز عصر کے بعد تمام ازواجِ مطہرات کے ہاں چکر لگاتے تھے۔ ایک موقع پر ایسا ہوا کہ آپ حضرت زینب بنت جحش کے ہاں جا کر زیادہ دیر تک بیٹھنے لگے، کیونکہ ان کے ہاں کہیں سے شہد آیا ہوا تھا، اور حضور کو شیرینی بہت پسند تھی، اس لیے آپ ان کے ہاں شہد کا شربت نوش فرماتے تھے۔ حضرت عائشہؓ کا بیان ہے کہ مجھ کو اس پر رشک لاحق ہوا اور میں نے حضرت حفصہؓ، حضرت سودہؓ اور حضرت صفیہؓ سے مل کر یہ طے کیا کہ ہم میں سے جس کے پاس بھی آپ آئیں وہ آپ سے کہے کہ آپ کے منہ سے مغفیر کی بو آتی ہے۔ مغفیر ایک قسم کا پھول ہوتا ہے جس میں کچھ بساند ہوتی ہے اور اگر شہد کی مکھی اس سے شہد حاصل کرے تو اس کے اندر بھی اس بساند کا اثر آجاتا ہے۔ یہ بات سب کو معلوم تھی کہ حضور نہایت نفاست پسند ہیں اور آپ کو اس سے سخت نفرت ہے کہ آپ کے اندر

کسی قسم کو بدبو پائی جائے۔ اس لیے آپ کو حضرت زینبؓ کے ہاں ٹھہرنے سے روکنے کی خاطر یہ تدبیر کی گئی اور یہ کارگر ہوئی۔ جب متعدد بیویوں نے آپ سے کہا کہ آپ کے منہ سے مغفیر کی بو آتی ہے تو آپ نے عہد کر لیا کہ اب یہ شہد استعمال نہیں فرمائیں گے۔ ایک روایت میں آپ کے الفاظ یہ ہیں کہ فَلَئِنْ أَعُوذَلَهُ وَقَدْ حَلَفْتُ ”اب میں ہرگز اسے نہ پیونگا، میں نے قسم کھالی ہے۔“ دوسری روایت میں صرف فَلَئِنْ أَعُوذَلَهُ کے الفاظ ہیں، وَقَدْ حَلَفْتُ کا ذکر نہیں ہے۔ اور ابن عباسؓ سے جو روایت ابن المنذر، ابن ابی حاتم، طبرانی اور ابن مردؤیہ نے نقل کی ہے اس میں یہ الفاظ ہیں کہ وَاللَّهِ لَا أَشْرَبُهُ، ”خدا کی قسم میں اسے نہ پیونگا۔“

**\*3** That is, although the act of making a lawful thing unlawful only in order to please your wives was an act unbecoming of your high and responsible office, yet it was no sin, which might have entailed a punishment. Therefore, Allah has only pointed it out to you and corrected it, and has forgiven you for this error.

**\*3** یعنی بیویوں کی خوشی کی خاطر ایک حلال چیز کو حرام کر لینے کا جو فعل آپ سے صادر ہوا ہے یہ اگرچہ آپ کے اہم ترین ذمہ دارانہ منصب کے لحاظ سے مناسب نہ تھا، لیکن یہ کوئی گناہ بھی نہ تھا کہ اس پر مواخذہ کیا جائے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے صرف ٹوک کر اس کی اصلاح کر دینے پر اکتفا فرمایا اور آپ کی اس لغزش کو معاف کر دیا۔

**2. Indeed, Allah has ordained for you absolution from your oaths. \*4 And Allah is your protector, and He is the All Knowing, the All Wise. \*5**

بیشک مقرر کر دیا ہے اللہ نے  
تمہارے لئے کفارہ تمہاری قسموں  
کا \*4۔ اور اللہ ہے تمہارا کارساز۔  
اور وہ ہے جاننے والا حکمت والا

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحْلَةَ  
أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَ  
هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾



\*4 It means: Act according to the method Allah has prescribed for absolution from oaths by expiation in Surah Al-Maidah, Ayat 89 and break your promise that you have made to forbid yourself of a lawful thing. Here, an important legal question arises and it is this: Is this command applicable to the case when a person has forbidden upon himself a lawful thing on oath, or is forbidding oneself a lawful thing by itself tantamount to swearing an oath, whether the words of the oath have been used or not. The jurists in this regard have expressed different opinions:

One section of them says that mere forbidding oneself of a lawful thing is not an oath. If a person without swearing an oath has forbidden upon himself a wife, or some other lawful thing, it is an absurd thing which does not entail any expiation, but he can resume without any expiation the use of the thing that he had forbidden for himself. This is the opinion of Masruq, Shabi, Rabiah and Abu Salamah; and the same view is held by Ibn Jarir and all the Zahiris. According to them forbidding oneself of something would be an oath only in case express words of oath are used when forbidding it for oneself. In this regard, their reasoning is that since the Prophet (peace be upon him) while forbidding himself a lawful thing had also sworn an oath, as has been reported in several traditions, Allah told him to act according to the method that had been appointed for absolving oneself from oaths.

The second group says that to forbid oneself something without using the words of oath is not an oath by itself, but

the case of the wife is an exception. If a person has forbidden himself a garment, or an article of food, it is meaningless, and one can use it without expiation. But if concerning a wife or a slave-girl he has said: I forbid myself an intercourse with her, she would not become unlawful and forbidden, but one would have to expiate the oath before going in to her. This is the opinion of the Shafeis. (Mughni al-Muhtaj). And a similar opinion on this question is held by the Malikis. (Ibn al-Arabi, Ahkam al-Quran).

The third group says that to forbid oneself something is by itself an oath even if the words of oath have not been used. This is the opinion of Abu Bakr, Aishah, Umar, Abdullah bin Masud, Zaid bin Thabit and Abdullah bin Abbas. Although from Ibn Abbas another opinion has been reported in Bukhari to the effect: If a man has forbidden himself his wife, it is meaningless, yet it has been interpreted to mean that according to him this is not divorce but an oath which entails an expiation. For, in Bukhari, Muslim and Ibn Majah, another saying of Ibn Abbas has been reported that to forbid oneself one's wife entails an expiation, and in Nasai the tradition is to the effect that when Ibn Abbas was asked his opinion on this, he said: She is not forbidden to you, but you must pay the expiation. And in Ibn Jarir's tradition the words of Ibn Abbas are to the effect: If the people forbid themselves what Allah has made lawful for them, they must expiate their oath. This same is the opinion of Hasan Basri, Ata, Taus, Suleman bin Yasar, Ibn Jubair and Qatadah, and the same has been adopted by the Hanafis. Imam Abu Bakr al-

Jassas says: The words of the verse *lima tuharrimu* do not indicate that the Prophet (peace be upon him) along with forbidding himself the lawful thing had also sworn an oath, therefore, one will have to admit that *tahrim* (to forbid oneself something) itself is an oath; for after it Allah made obligatory the expiation of the oath in connection with the prohibition. Farther on he writes again: Our companions (i.e. the Hanafis) regard *tahrim* as an oath in case it is not accompanied by the intention of divorce. If a person forbade upon himself his wife, he in fact said: By God, I will not come near you, thus, he committed *ila* (act of temporary separation). And if he forbade himself an article of food, etc, he in a way said: By God, I will not use that article. For Allah first said: Why do you forbid that which Allah has made lawful. And then said: Allah has appointed a way to absolve you from your oaths. Thus, Allah has regarded *tahrim* as an oath, and the word *tahrim* in its meaning and legal effect becomes synonymous with an oath.

Here, for the benefit of the common man, it would be useful to tell what the legal command is, according to the jurists, in respect of someone forbidding upon himself his wife and the other things besides the wife.

The Hanafis say that if without the intention of divorce somebody forbade upon himself his wife, or swore an oath that he would not have conjugal relations with her, this would be *ila* (temporary separation), and in this case he would have to expiate his oath before having the sexual relation. But if with the intention of divorce he said: You

are unlawful to me, it will have to be ascertained what was his real intention. If his intention was of three divorces, the three divorces will take place, and if the intention was of a lesser number, of one or two divorces, only one divorce will take place in either case. And if somebody says: I have forbidden myself whatever was lawful for me, this would not apply to the wife unless he said these words with the intention of forbidding himself the wife. Apart from the wife, one cannot use the thing he has forbidden upon himself until he has expiated the oath. (Badai as-Sanai: Hedayah; Fath Al-Qadir, al-Jassas, Ahkam al-Quran).

The Shafeis say that if one forbids upon himself the wife with the intention of divorce or *zihar*, the intended thing would become effective, whether it is a revocable divorce or an irrevocable divorce or *zihar*. And if a person used the words of *tahrim* with the intention of both divorce and *zihar*, he would be asked to choose one, or the other, for both divorce and *zihar* cannot be established at one and the same time. Divorce dissolves marriage but in case of *zihar* it continues and if without any intention the wife is forbidden, she would not become forbidden, but expiation of the oath would become necessary. And if another thing, apart from the wife, is forbidden, it would be meaningless; there is no expiation for it. (Mughni al-Muhtaj).

The Malikis say that if a person forbids upon himself anything other than the wife, it neither becomes forbidden nor entails an expiation. But if he says to the wife: You are unlawful, or unlawful for me, or I am unlawful for you, this would amount to a triple divorce in any case whether this

was said to a wife with whom marriage has been consummated, or to one with whom it has not yet been consummated, unless his intention was of less than three divorces. Asbagh says: If a person says: whatever was lawful for me, is unlawful, the wife also becomes forbidden unless he makes an exception of the wife. In al-Mudawwanah, distinction has been made between the wife with whom marriage has been consummated and the wife with whom it has not been consummated. If one forbids upon himself the former, a threefold divorce will take place irrespective of the intention, but in case of the latter the same number of divorces would take effect as was intended, and if there was no intention of any particular number, it would be considered a triple divorce. (Hashiyah ad-Dusuqi). Qadi Ibn al-Arabi in his Ahkam al-Quran has cited three statements of Imam Malik:

- (1) That forbidding oneself the wife amounts to an irrevocable divorce.
- (2) That it amounts to three divorces.
- (3) That in case of the wife with whom marriage has been consummated it amounts to three divorces, but in case of the one with whom it has not been consummated, to only one divorce if one was intended. Then he says: The correct thing is that forbidding oneself the wife amounts to one divorce only. For if the man uses the word divorce instead of calling her unlawful without specifying the number, only one divorce will take place.

Three different views in this regard have been reported from Imam Ahmad bin Hanbal:

(1) That to forbid oneself the wife, or to make a lawful thing absolutely unlawful for oneself, is *zihar*, whether *zihar* was intended or not.

(2) That this is an express allusion to divorce, and it amounts to pronouncing a triple divorce whether only one divorce was intended.

(3) That it is an oath, unless the man had the intention of divorce or *zihar* and in this case the same would take effect as was intended. Of these only the first one is the best known view among the Hanbalis. (Al-Insaf).

**\*4** مطلب یہ ہے کہ کفارہ دے کر قسموں کی پابندی سے نکلنے کا جو طریقہ اللہ تعالیٰ نے سورہ مانہ، آیت ۸۹ میں مقرر کر دیا ہے اس کے مطابق عمل کر کے آپ اُس عہد کو توڑیں جو آپ نے ایک حلال چیز کو اپنے اوپر حرام کرنے کے لیے کیا ہے۔ یہاں ایک اہم فقہی سوال پیدا ہوتا ہے، اور وہ یہ ہے کہ آیا یہ حکم اُس صورت کے لیے ہے کہ جبکہ آدمی نے قسم کھا کر حلال کو حرام کر لیا ہو، یا بجائے خود تحریم ہی قسم کی ہم معنی ہے خواہ قسم کے الفاظ استعمال کیے گئے ہوں یا نہ کیے گئے ہوں؟ اس سلسلے میں فقہاء کے درمیان اختلاف ہے۔ ایک گروہ کہتا ہے کہ محض تحریم قسم نہیں ہے۔ اگر آدمی نے کسی چیز کو، خواہ وہ بیوی ہو یا کوئی دوسری حلال چیز، قسم کھانے بغیر اپنے اوپر حرام کر لیا ہو تو یہ ایک لغو بات ہے جس سے کوئی کفارہ لازم نہیں آتا، بلکہ آدمی کفارے کے بغیر ہی وہ چیز استعمال کر سکتا ہے جسے اُس نے حرام کیا ہے۔ یہ رائے مسروق، شعبی، ربیعہ اور ابو سلمہ کی ہے اور اسی کو ابن جریر اور تمام ظاہریوں نے اختیار کیا ہے۔ ان کے نزدیک تحریم صرف اُس صورت میں قسم ہے جب کہ کسی چیز کو اپنے اوپر حرام کرتے ہوئے قسم کے الفاظ استعمال کیے جائیں۔ اس سلسلے میں ان کا استدلال یہ ہے کہ رسول اللہ علیہ وسلم نے چونکہ حلال چیز کو اپنے لیے حرام کرنے کے ساتھ قسم بھی کھائی تھی، جیسا کہ متعدد روایات میں بیان ہوا ہے، اس لیے اللہ تعالیٰ نے حضور سے فرمایا کہ ہم نے قسموں کی پابندی سے نکلنے کا جو طریقہ مقرر کر دیا ہے اس پر عمل کریں۔ دوسرا گروہ کہتا ہے کہ قسم کے الفاظ استعمال کیے بغیر کسی چیز کو حرام کر لینا بجائے خود قسم تو نہیں ہے، مگر بیوی کا معاملہ اس سے مستثنیٰ ہے۔ دوسری

اشیاء، مثلاً کسی کپڑے یا کھانے کو آدمی نے اپنے اوپر حرام کر لیا ہو تو یہ لغو ہے، کوئی کفارہ دیے بغیر آدمی اس کو استعمال کر سکتا ہے۔ لیکن اگر بیوی یا لونڈی کے لیے اس نے کہا ہو کہ اُس سے مباشرت میرے اوپر حرام ہے تو وہ حرام تو نہ ہوگی، مگر اس کے پاس جانے سے پہلے کفارہ یقین لازم آنے گا۔ یہ رائے شافعیہ کی ہے (مغنی المحتاج)۔ اور اسی سے ملتی جلتی رائے مالکیہ کی بھی ہے (احکام القرآن لابن العربی)۔ تیسرا گروہ کہتا ہے کہ تحریم بجانے خود قسم ہے خواہ قسم کے الفاظ استعمال نہ کیے گئے ہوں۔ یہ رائے حضرت ابو بکر صدیقؓ، حضرت عائشہؓ، حضرت عمرؓ، حضرت عبداللہ بن مسعودؓ، حضرت عبداللہ بن عمرؓ، حضرت زید بن ثابت اور حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہم کی ہے۔ اگرچہ ابن عباس سے ایک دوسری رائے بخاری میں نقل ہوئی ہے کہ اذا حَرَّمَ امرأته فلیس بشیء (اگر آدمی نے اپنی بیوی کو حرام کیا ہو تو یہ کچھ نہیں ہے)، مگر اس کی توجیہ یہ کی گئی ہے کہ اُن کے نزدیک یہ طلاق نہیں بلکہ قسم ہے اور اس پر کفارہ ہے، کیونکہ بخاری، مسلم، اور ابن ماجہ میں ابن عباس کا یہ قول نقل ہوا ہے کہ حرام قرار دینے کی صورت میں کفارہ ہے، اور نسائی میں روایت ہے کہ ابن عباس سے جب یہ مسئلہ پوچھا گیا تو انہوں نے کہا ”وہ تیرے اوپر حرام تو نہیں ہے مگر تجھ پر کفارہ لازم ہے“، اور ابن جریر کی روایت میں ابن عباس کے الفاظ یہ ہیں: ”اگر لوگوں نے اپنے اوپر کسی چیز کو حرام کیا ہو جسے اللہ نے حلال کیا ہے تو ان پر لازم ہے کہ اپنے قسموں کا کفارہ ادا کریں۔“ یہی رائے حن بصری، عطاء، طاووس، سلیمان بن یسار، ابن جبیر اور قتادہ کی ہے، اور اسی رائے کو حنفیہ نے اختیار کیا ہے۔ امام ابو بکر جصاص کہتے ہیں کہ ”آیت لِمَ تَحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ کے ظاہر الفاظ اس بات پر دلالت نہیں کرتے کہ رسول اللہ علیہ وسلم نے تحریم کے ساتھ قسم بھی کھائی تھی، اس لیے یہ ماننا پڑے گا کہ تحریم ہی قسم ہے، کیونکہ اس کے بعد اللہ تعالیٰ نے اسی تحریم کے معاملہ میں قسم کا کفارہ واجب فرمایا۔“ آگے چل کر پھر کہتے ہیں ”ہمارے اصحاب (یعنی حنفیہ) نے تحریم کو اُس صورت میں قسم قرار دیا ہے کہ جبکہ اس کے ساتھ طلاق کی نیت نہ ہو۔ اگر کسی شخص نے بیوی کو حرام کہا تو گویا اس نے یہ کہا کہ خدا کی قسم میں تیرے قریب نہیں آؤں گا، اس لیے وہ ایلاء کا مرتکب ہوا۔ اور اگر اس نے کسی کھانے پینے کی

چیز وغیرہ کو اپنے لیے حرام قرار دیا تو گویا اس نے یہ کہا کہ خدا کی قسم میں وہ چیز استعمال نہ کروں گا۔۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ نے پہلے یہ فرمایا کہ ”آپ اُس چیز کو کیوں حرام کرتے ہیں جسے اللہ نے آپ کے لیے حلال کیا ہے“، اور پھر فرمایا کہ ”اللہ نے تم لوگوں کے لیے قسموں کی پابندی سے نکلنے کا طریقہ مقرر کر دیا ہے۔“ اس طرح اللہ تعالیٰ نے تحریم کو قسم قرار دیا اور تحریم کا لفظ اپنے مفہوم اور حکم شرعی میں قسم کا ہم معنی ہو گیا۔ اس مقام پر فائدہ عام کے لیے یہ بتا دینا بھی مناسب معلوم ہوتا ہے کہ بیوی کو اپنے اوپر حرام کرنے، اور بیوی کے سوا دوسری چیزوں کو حرام کر لینے کے معاملہ میں فقہاء کے نزدیک شرعی حکم کیا ہے۔ حنفیہ کہتے ہیں کہ اگر طلاق کی نیت کے بغیر کسی شخص نے بیوی کو اپنے لیے حرام کیا ہو، یا قسم کھائی ہو کہ اس سے مقاربت نہ کرے گا، تو یہ ایلاء ہے اور اس صورت میں مقاربت سے پہلے اسے قسم کا کفارہ دینا ہوگا۔ لیکن اگر اس نے طلاق کی نیت سے یہ کہا ہو کہ تو میرے اوپر حرام ہے تو معلوم کیا جائے گا کہ اس کی نیت کیا تھی۔ اگر تین طلاق کی نیت تھی تو تین واقع ہونگی اور اگر اس سے کم کی نیت تھی، خواہ ایک کی نیت ہو یا دو کی، تو دونوں صورتوں میں ایک ہی طلاق وارد ہوگی۔ اور اگر کوئی یہ کہے کہ جو کچھ میرے لیے حلال تھا وہ حرام ہو گیا، تو اس کا اطلاق بیوی پر اُس وقت تک نہ ہوگا جب تک اُس نے بیوی کو حرام کرنے کی نیت سے یہ الفاظ نہ کہے ہوں۔ بیوی کے سوا دوسری کسی چیز کو حرام کرنے کی صورت میں آدمی اُس وقت تک وہ چیز استعمال نہیں کر سکتا جب تک قسم کا کفارہ ادا نہ کر دے (بدائع الصنائع، ہدایہ، فتح القدیر، احکام القرآن للجصاص)۔ شافعیہ کہتے ہیں کہ بیوی کو اگر طلاق یا ظہار کی نیت سے حرام کیا جائے تو جس چیز کی نیت ہوگی وہ واقع ہو جائے گی۔ رجعی طلاق کی نیت ہو تو رجعی، بائن کی نیت ہو تو بائن، اور ظہار کی نیت ہو تو ظہار۔ اور اگر کسی نے طلاق و ظہار دونوں کی نیت سے تحریم کے الفاظ استعمال کیے ہوں تو اُس سے کہا جائے گا کہ دونوں میں سے کسی ایک چیز کو اختیار کر لے۔ کیونکہ طلاق و ظہار، دونوں بیک وقت ثابت نہیں ہو سکتے۔ طلاق سے نکاح زائل ہوتا ہے، اور ظہار کی صورت میں وہ باقی رہتا ہے۔ اور اگر کسی نیت کے بغیر مطلقاً بیوی کو حرام قرار دیا گیا ہو تو وہ حرام نہ ہوگی مگر قسم کا کفارہ لازم آنے گا۔ اور اگر بیوی کے سوا کسی اور چیز کو حرام قرار دیا ہو تو یہ لغو ہے، اس پر کوئی کفارہ نہیں ہے (مغنی المحتاج)۔ مالکیہ کہتے ہیں کہ بیوی کے سوا دوسری کسی چیز کو آدمی اپنے اوپر حرام کرے تو نہ وہ حرام ہوتی ہے



اور نہ اسے استعمال کرنے سے پہلے کوئی کفارہ لازم آتا ہے۔ لیکن اگر بیوی کو کہہ دے کہ تو حرام ہے، یا میرے لیے حرام ہے، یا میں تیرے لیے حرام ہوں، تو خواہ مدخولہ سے یہ بات کہے یا غیر مدخولہ سے، ہر صورت میں یہ تین طلاق ہیں، الا یہ ہے کہ اس نے تین سے کم کی نیت کی ہو۔ اصیغ کا قول ہے کہ اگر کوئی یوں کہے کہ جو کچھ مجھ پر حلال تھا وہ حرام ہے تو جب تک وہ بیوی کو مستثنیٰ نہ کرے اس سے بیوی کو تحریم بھی لازم آجائے گی المدونہ میں مدخولہ اور غیر مدخولہ کے درمیان فرق کیا گیا ہے۔ مدخولہ کو حرام کہہ دینے سے تین ہی طلاقیں پڑیں گی، خواہ نیت کچھ بھی ہو، لیکن غیر مدخولہ کے معاملہ میں اگر نیت کم کی ہو تو جتنی طلاقوں کی نیت کی گئی ہے اتنی ہی پڑیں گی، اور کسی خاص تعداد کی نیت نہ ہو تو پھر یہ تین طلاقیں ہوں گی (حاشیہ الدسوقی)۔ قاضی ابن العربی نے احکام القرآن میں اس مسئلے کے متعلق امام مالک کے تین قول نقل کیے ہیں۔ ایک یہ کہ بیوی کی تحریم ایک طلاق بائن ہے۔ دوسرا یہ کہ یہ تین طلاق ہیں۔ تیسرا یہ کہ مدخولہ کے معاملہ میں تو یہ بہر حال تین طلاقیں ہیں البتہ غیر مدخولہ کے معاملہ میں ایک کی نیت ہو تو ایک ہی طلاق پڑے گی۔ پھر کہتے ہیں کہ ”صحیح یہ ہے کہ بیوی کی تحریم ایک ہی طلاق ہے کیونکہ اگر آدمی حرام کہنے کے بجائے طلاق کا لفظ استعمال کرے اور کسی تعداد کا تعین نہ کرے تو ایک ہی طلاق واقع ہوگی۔“

امام احمد بن حنبل سے اس مسئلے میں تین مختلف اقوال منقول ہوئے ہیں۔ ایک یہ کہ بیوی کی تحریم، یا حلال کو مطلقاً اپنے لیے حرام قرار دینا ظہار ہے خواہ ظہار کی نیت ہو یا نہ ہو۔ دوسرا یہ کہ یہ طلاق کا صریح کناہیہ ہے اور اس سے تین طلاقیں واقع ہو جاتی ہیں خواہ نیت ایک ہی کی ہو۔ اور تیسرا قول یہ ہے کہ یہ قسم ہے، الا یہ کہ آدمی نے طلاق یا ظہار میں سے کسی کی نیت کی ہو، اور اس صورت میں جو نیت بھی کی گئی ہو وہی واقع ہوگی۔ ان میں سے پہلا قول ہی مذہب حنبلی میں مشہور ترین ہے (الانصاف)۔

**\*5** That is, Allah is your Master and Guardian of your affairs. He knows best in what lies your own good, and whatever commands He has given, they are all based on wisdom. The first thing means: You are not independent in this world, but you are servant of Allah and He is your Master; therefore, none of you possesses any power to alter

or change the ways and methods prescribed by Him; the best thing for you is to entrust your affairs to Him and continue to obey Him.

The second thing means that all the methods and laws that Allah has enjoined, are based on knowledge and wisdom. Whatever He has made lawful, has been made lawful on the basis of knowledge and wisdom and whatever He has made unlawful also has been made unlawful on the basis of knowledge and wisdom. Nothing has been made lawful or unlawful at random. Therefore, those who believe in Allah should understand that it is Allah Who is All-Knowing and All-Wise and not they. And their well-being lies only in carrying out duly the commands given by Him.

**5\*** یعنی اللہ تمہارا آقا اور تمہارے معاملات کا متولی ہے۔ وہ زیادہ بہتر جانتا ہے کہ تمہاری بھلائی کس چیز میں ہے اور جو احکام بھی اُس نے دیے ہیں سراسر حکمت کی بنا پر دیے ہیں۔ پہلی بات ارشاد فرمانے کا مطلب یہ ہے کہ تم خود مختار نہیں ہو بلکہ اللہ کے بندے ہو اور وہ تمہارا آقا ہے، اس لیے اس کے مقرر کیے ہوئے طریقوں میں رد و بدل کرنے کا اختیار تم میں سے کسی کو حاصل نہیں ہے۔ تمہارے لیے حق یہی ہے کہ اپنے معاملات اس کے حوالے کر کے بس اُس کی اطاعت کرتے رہو۔ دوسری بات ارشاد فرمانے سے یہ حقیقت ذہن نشین کرانی گئی ہے کہ اللہ نے جو طریقے اور قوانین مقرر کیے ہیں وہ سب علم و حکمت پر مبنی ہیں۔ جس چیز کو حلال کیا ہے علم و حکمت کی بنا پر حلال کیا ہے اور جسے حرام قرار دیا ہے اسے بھی علم و حکمت کی بنا پر حرام قرار دیا ہے۔ یہ کوئی اُلٹا پُٹا کام نہیں ہے کہ جسے چاہا حلال کر دیا اور جسے چاہا حرام ٹھہرا دیا۔ لہذا جو لوگ اللہ پر ایمان رکھتے ہیں انہیں یہ سمجھنا چاہیے کہ علیم و حکیم ہم نہیں ہیں بلکہ اللہ ہے اور ہماری بھلائی اسی میں ہے کہ ہم اس کے دیے ہوئے احکام کی پیروی کریں۔

3. And when  
the Prophet had

اور جب رازداری سے بتائی

وَإِذْ أَسْرَرَ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ

confided to one of his wives a matter. Then, when she (the wife) disclosed it (to other), and Allah informed it to him (the prophet). He made known (to the wife) part of it and overlooked part of it. So when he told her about it, she said: "Who informed you of this." He said: "I was informed by Him who is the All Knower, the All

Aware." \*6

نبی نے اپنی کسی بیوی سے ایک بات۔ پھر جب بتادی اس (بیوی) نے وہ (دوسری کو) اور ظاہر کر دیا اسے اللہ نے اس (نبی) پر۔ اس نے بتائی (بیوی کو) کچھ وہ بات اور درگزر کردی کچھ۔ سو جب خبر دی اس نے اس کو اس کی تو اس نے کہا کس نے خبر دی آپ کو اسکی۔ کہا اس نے خبر دی مجھے اس نے جو سب جاننے والا ہے بہت با خبر ہے۔

\*6

أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَتْ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِيَ الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ

\*6 Different things have been reported in different traditions, saying that the Prophet (peace be upon him) had told such and such a thing to one of his wives in confidence, which she disclosed to another wife. But for us, in the first place, it is not right to investigate it, for it is on the disclosure of a secret that Allah is taking a wife to task, it cannot therefore be right for us to inquire into it and try to uncover it. Secondly, in view of the object for which this verse was sent down, it is not at all important to know what the secret was. Had it any connection with the object of the

discourse, Allah would Himself have mentioned it. The real object for which this incident has been related in the Quran is to warn the Prophet's (peace be upon him) wives and through them, the wives of the responsible people among the Muslims not to be careless in the matter of guarding secrets. Had it been only a private and personal affair, as is generally the case between the husband and the wife in the world, there was no need that Allah should have directly informed the Prophet (peace be upon him) of it through revelation, and then did not rest content only with giving the information, but should also have recorded it in the Book which the whole world has to recite forever. The reason why it was given such importance was that this wife was not the wife of an ordinary husband but of that illustrious husband, whom Allah had appointed to the office of the highest responsibility, who was locked in an incessant battle with the disbelievers, polytheists and hypocrites at all times and under whose leadership a fierce conflict was going on for establishing Islam in place of paganism. In the house of such an illustrious man there could be countless things which if not kept secret but disclosed before time, could harm the great mission which he was performing. Therefore, when a lady of the house happened to show this weakness for the first time in that she disclosed a secret that had been told her in confidence, to another (a member of her own household), the weakness was immediately pointed out to her, not secretly but openly in the Quran, so as to impart training in the guarding of secrets not only to the wives of the Prophet (peace be upon

him) but also to the wives of all responsible people of the Muslim community. In the verse the question whether the secret disclosed pertained to a matter of any consequence or not, and whether its disclosure could cause any harm to the mission or not, has been altogether ignored. What has been disapproved and pointed out in particular is that the secret was disclosed to another. The higher the position of responsibility a person holds the more dangerous would be the leakage of secrets from his house. No matter whether a thing is of any consequence or not, once a person becomes careless in the matter of guarding secrets, he may reveal important things as well as trivial matters.

**6\*** مختلف روایات میں مختلف باتوں کے متعلق یہ بیان کیا گیا ہے کہ فلاں بات تھی جو حضور نے اپنی ایک بیوی سے راز میں کہی تھی اور اُن کی بیوی نے ایک دوسری بیوی سے اس کا ذکر کر دیا۔ لیکن ہمارے نزدیک اول تو اُس کا کھوج لگانا صحیح نہیں ہے، کیونکہ راز کے افشا کرنے پر ہی تو اللہ تعالیٰ یہاں ایک بیوی کو ٹوک رہا ہے، پھر ہمارے لیے کیسے صحیح ہو سکتا ہے کہ ہم اُس کی ٹٹول کریں اور اسے کھولنے کی فکر میں لگ جائیں۔ دوسرے، جس مقصد کے لیے یہ آیت نازل ہوئی ہے اس کے لحاظ سے یہ سوال سرے سے کوئی اہمیت نہیں رکھتا کہ وہ راز کی بات تھی کیا۔ مقصود کلام سے اس کا کوئی تعلق ہوتا تو اللہ تعالیٰ اسے خود بیان فرما دیتا۔ اصل غرض جس کے لیے اس معاملے کو قرآن مجید میں بیان کیا گیا ہے، ازواجِ مطہرات میں سے ایک کو اس غلطی پر ٹوکنا ہے کہ اُن کے عظیم المرتبہ شوہر نے جو بات راز میں اُن سے فرمائی تھی اُسے انہوں نے راز نہ رکھا اور اس کا افشا کر دیا۔ یہ محض ایک نجی معاملہ ہوتا، جیسا دنیا کے عام میاں اور بیوی کے درمیان ہوا کرتا ہے، تو اس کی کوئی ضرورت نہ تھی کہ اللہ تعالیٰ براہِ راست وحی کے ذریعہ سے حضور کو اس کی خبر دیتا اور پھر محض خبر دینے ہی پر اکتفا نہ کرتا بلکہ اسے اپنی اُس کتاب میں بھی درج کر دیتا جسے ہمیشہ ہمیشہ کے لیے ساری دنیا کو پڑھنا ہے۔ لیکن اسے یہ اہمیت جس وجہ سے دی گئی وہ یہ تھی کہ وہ بیوی کسی معمولی شوہر کی نہ تھیں

بلکہ اُس عظیم ہستی کی بیوی تھیں جسے اللہ تعالیٰ نے انتہائی اہم ذمہ داری کے منصب پر مامور فرمایا تھا، جسے ہر وقت کفار و مشرکین اور منافقین کے ساتھ ایک مسلسل جہاد سے سابقہ درپیش تھا، جس کی قیادت میں کفر کی جگہ اسلام کا نظام برپا کرنے کے لیے ایک زبردست جدوجہد ہو رہی تھی۔ ایسی ہستی کے گھر میں بے شمار ایسی باتیں ہو سکتی تھیں جو اگر راز نہ رہتیں اور قبل از وقت ظاہر ہو جاتیں تو اُس کا عظیم کو نقصان پہنچ سکتا تھا جو وہ ہستی انجام دے رہی تھی۔ اس لیے جب اُس گھر کی ایک خاتون سے پہلی مرتبہ یہ کمزوری صادر ہوئی کہ اُس نے ایک ایسی بات کو جو راز میں اُس سے کہی گئی تھی کسی اور پر ظاہر کر دیا (اگرچہ وہ کوئی غیر نہ تھا بلکہ اپنے ہی گھر کا ایک فرد تھا) تو اس پر فوراً ٹوک دیا گیا، اور درپردہ نہیں بلکہ قرآن مجید میں برملا ٹوکا گیا تاکہ نہ صرف ازواجِ مطہرات کو بلکہ مسلم معاشرے کے تمام ذمہ دار لوگوں کی بیویوں کو رازوں کی حفاظت کی تربیت دی جائے۔ آیت میں اس سوال کو قطعی نظر انداز کر دیا گیا ہے کہ جس راز کی بات کو افشا کیا گیا تھا وہ کوئی خاص اہمیت رکھتی تھی یا نہیں، اور اس کے افشا سے کسی نقصان کا خطرہ تھا یا نہیں۔ گرفت بجائے خود اس امر پر کی گئی ہے کہ راز کی بات کو دوسرے سے بیان کر دیا گیا۔ اس لیے کہ کسی ذمہ دار ہستی کے گھر والوں میں اگر یہ کمزوری موجود ہو کہ وہ رازوں کی حفاظت میں تساہل برتیں تو آج ایک غیر اہم راز افشا ہوا ہے، کل کوئی اہم راز افشا ہو سکتا ہے۔ جس شخص کا منصب معاشرے میں جتنا زیادہ ذمہ دارانہ ہو گا اتنے ہی زیادہ اہم اور نازک معاملات اس کے گھر والوں کے علم میں آئیں گے، اُن کے ذریعہ سے راز کی باتیں دوسروں تک پہنچ جائیں تو کسی وقت بھی یہ کمزوری کسی بڑے خطرے کی موجب بن سکتی ہے۔

**4. If you both (wives) repent to Allah, for indeed deviated your hearts. \*7 And if you supported each other against him (the prophet), \*8**

اگر تم دونوں (بیویاں) توبہ کرو اللہ سے کیونکہ کج ہو گئے تمہارے دل \*7۔ اور اگر تم باہم اعانت کرو گی اس (نبی) کیخلاف \*8 تو بیشک اللہ ہی اسکا

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ

then indeed Allah,  
He is his Protector,  
and Gabriel, and  
the righteous  
believers, and the  
angels further  
more are helpers. \*9

مولا ہے اور جبریل اور صالح اہل  
ایمان اور فرشتے اسکے بعد مددگار  
میں۔ \*9

بَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ

\*7 The word *saghat* in the original is from *saghy* which means to swerve and to become crooked. Shah Waliyullah and Shah Rafiuddin have translated this sentence thus: Crooked have become your hearts. Abdullah bin Masud, Abdullah bin Abbas, Sufyan Thauri and Dahhak have given this meaning of it: Your hearts have swerved from the right path. Imam Razi explains it thus: Your hearts have swerved from what is right, and the right implies the right of the Prophet (peace be upon him). And Allama Alusis commentary is although it is incumbent on you that you should approve what the Messenger (peace be upon him) approves and disapprove what he disapproves, yet in this matter your hearts have swerved from conformity with him and turned in opposition to him.

\*7 اصل میں الفاظ ہیں فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمْ مَا۔ صَغُوْا عربی زبان میں مڑ جانے اور ٹیڑھا ہو جانے کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ شاہ ولی اللہ صاحب نے اس فقرے کا ترجمہ کیا ہے: ”ہر آئینہ کج شدہ است دل شما۔“ اور شاہ رفیع الدین صاحب کا ترجمہ ہے ”کج ہو گئے ہیں دل تمہارے۔“ حضرات عبد اللہ بن مسعود، عبد اللہ بن عباس، سفیان ثوری اور ضحاک نے اس کا مفہوم بیان کیا ہے زَاغَتْ قُلُوبُكُمْ مَا، یعنی ”تمہارے دل راہِ راست سے ہٹ گئے ہیں۔“ امام رازی نے اس کی تشریح میں کہتے ہیں ”عدلت و

مالت عن الحق وهو حق الرسول صلى الله عليه وسلم، ”حق سے ہٹ گئے ہیں، اور حق سے مراد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا حق ہے۔“ اور علامہ آلوسی کی تشریح یہ ہے: مالت عن الواجب من موافقتہ صلی اللہ علیہ وسلم بِحُجْبِ ما یجبہ و کراہہ ما یکرہہ الی المخالفتہ یعنی ”تم پر واجب تو یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جو کچھ پسند کریں اسے پسند کرنے میں اور جو کچھ آپ ناپسند کریں اسے ناپسند کرنے میں آپ کی موافقت کرو۔ مگر تمہارے دل اس معاملہ میں آپ کی موافقت سے ہٹ کر آپ کی مخالفت کی طرف مڑ گئے ہیں۔“

**\*8** The word *tazahur* means to cooperate mutually in opposition to another person, or to be united against another person. Shah Waliyullah has translated this sentence, thus: If you mutually join together to cause distress to the Prophet. Shah Abdul Qadir’s translation is: If you both overwhelm him. Ashraf Ali Thanwi’s translation says: And if you both continued to work thus against the Prophet. And Shabbir Ahmad Uthmami has explained it thus: If you two continued to work and behave thus (against the Prophet, peace be upon him).

The verse is clearly addressed to two ladies and the context shows that these ladies are from among the wives of the Prophet (peace be upon him) for in verses 1-5 of this Surah the affairs concerning the Prophet’s (peace be upon him) wives only have been discussed continuously, and this becomes obvious from the style of the Quran itself. As for the question who were the wives, and what was the matter which caused Allah’s displeasure, the details are found in the Hadith. In Musnad Ahmad, Bukhari, Muslim, Tirmidhi and Nasai, a detailed tradition of Abdullah bin Abbas has



been related, which describes the incident with some variation in wording. Ibn Abbas says: I had been thinking for long time to ask Umar as to who were the two of the Prophet's (peace be upon him) wives, who had joined each other against him, and about whom Allah sent down this verse: *In tatuba.....*; but I could not muster courage because of his awe-inspiring personality until he left for Hajj and I accompanied him. On our way back while helping him to perform ablutions for the Prayer at one place I had an opportunity to ask him this question. He replied: they were Aishah and Hafsah. Then he began to relate the background, saying: We, the people of Quraish, were used to keeping our women folk under strict control. Then, when we came to Al-Madinah, we found that the people here were under the control of their wives, and the women of Quraish too started learning the same thing from them. One day when I became angry with my wife, I was amazed to see that she argued with me. I felt badly about her conduct. She said: Why should you feel so angry at my behavior. By God, the wives of the Prophet (peace be upon him) answer him back face to face, (the word in the original is *li yuraji nahu*) and some one of them remains angrily apart from him for the whole day. (According to Bukhari: the Prophet, peace be upon him, remains angry and apart from her the whole day). Hearing this I came out of my house and went to Hafsah (who was Umar's daughter and the Prophet's, peace be upon him, wife). I asked her: Do you answer back to the Prophet (peace be upon him) face to face? She said: Yes. I asked: And does one of you remain

apart from him for the whole day, (according to Bukhari: the Holy Prophet remains angry and apart from her for the entire day). She said: Yes. I said: Wretched is the one from among you, who behaves thus. Has one of you become so fearless of this that Allah should afflict her with His wrath because of the wrath of His Prophet (peace be upon him) and she should perish, So, do not be rude to the Prophet (peace be upon him). Here also the words are: *la turaji-i*, nor demand of him anything, but demand of me whatever you desire. Do not be misled by this that your neighbor (i.e. Aishah) is more beautiful and dearer to the Prophet (peace be upon him). After this I left her house and went to the house of Umm Salamah, who was related to me, and talked to her on this subject. She said: Son of Khattab, you are a strange man: you have meddled in every matter until you are now interfering in the affair between Allah's Messenger (peace be upon him) and his wives. She discouraged me. Then it so happened that an Ansari neighbor came to my house at night and he called out to me. We used to sit in the Prophet's (peace be upon him) assembly by turns and each used to pass on to the other the news of the day of his turn. It was the time when we were apprehending an attack by the Ghassanids any time. On his call when I came out of my house, he said that something of grave significance had happened. I said: Have the Ghassanids launched an attack? He said: No, but something even more serious. The Prophet (peace be upon him) has divorced his wives. I said: Doomed is Hafsah (the words in Bukhari are: Raghima anfu Hafsah wa Aishah). I already had a premonition of

this.

We have left out what happened after this, how next morning Umar went before the Prophet (peace be upon him) and tried to appease his anger. We have described this incident by combining the traditions of Musnad Ahmad and Bukhari. In this the word *murajat* which Umar has used cannot be taken in its literal sense, but the context shows that the word has been used in the sense of answering back face to face and Umar's saying to his daughter: *La turaji-i Rasul Allah* clearly has the meaning: Do not be impudent to the Messenger of Allah. Some people say that this is a wrong translation, and their objection is: Although it is correct to translate *murajaat* as answering back, or answering back face to face, yet it is not correct to translate it as being impudent. These objectors do not understand that if a person of a lower rank or position answers back or retorts to a person of a higher rank and position, or answers him back face to face this very thing is described as impudence. For example, if a father rebukes his son for something or feels angry at his behavior, and the son instead of keeping quiet or offering an excuse, answers back promptly, this could only be described as impudence. Then, when the matter is not between a father and a son, but between the Messenger (peace be upon him) of Allah and an individual of his community, only a foolish person could say that it was not impudence.

Some other people regard this translation of ours as disrespectful, whereas it could be disrespectful in case we had had the boldness to use such words in respect of

Hafsah from ourselves. We have only given the correct meaning of the words of Umar, and these words he had used while scolding and reproofing his daughter for her error. Describing it as disrespectful would mean that either the father should treat his daughter with due respect and reverence even when scolding and rebuking her or else the translator should render his rebuke and reproof in a way as to make it sound respectful and reverent.

Here, what needs to be considered carefully is that if it was such an ordinary and trivial matter that when the Prophet (peace be upon him) said something to his wives they would retort to Him, why was it given so much importance that in the Quran Allah administered a severe warning directly to the wives themselves? And why did Umar take it as such a grave matter that first he reproofed his own daughter, then visited the house of the other wives and asked them to fear the wrath of Allah? And, above all, was the Prophet (peace be upon him) also so sensitive that he would take offense at minor things and become annoyed with his wives, and was he, God forbid, so irritable that once having been annoyed at such things he had severed his connections with all his wives and retired to his private apartment in seclusion? If a person considers these questions deeply, he will inevitably have to adopt one of the two views in the explanation of these verses. Either on account of his excessive concern for reverence for the wives he should not at all mind if a fault is imputed to Allah and His Messenger, or else he should admit in a straightforward way that at that time the attitude and behavior of these wives has actually become so

objectionable that the Prophet (peace be upon him) was justified in becoming annoyed over it, and more than that, Allah Himself was justified that He should administer a severe warning to the wives on their unseemly behavior and attitude.

**8\*** اصل الفاظ ہیں وَإِنْ تَظَاهَرَ اَعْلَيْهِ - تَظَاهَرَ کے معنی ہیں کسی کے مقابلہ میں باہم تعاون کرنا یا کسی کے خلاف ایکا کرنا۔ شاہ ولی اللہ صاحب نے اس فقرے کا ترجمہ کیا ہے: ”اگر باہم متفق شوید بر رنجنا نیدن پیغمبر۔“ شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ ہے: ”اگر تم دونوں چڑھائی کرو گی اُس پر۔“ مولانا اشرف علی صاحب کا ترجمہ ہے: ”اور اگر اسی طرح پیغمبر کے مقابلے میں تم دونوں کاروائیاں کرتی رہیں۔“ اور مولانا شبیر احمد عثمانی صاحب نے اس کی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے ”اگر تم دونوں اسی طرح کی کارروائیاں اور مظاہرے کرتی رہیں۔“ آیت کا خطاب صاف طور پر دو خواتین کی طرف ہے، اور سیاق و سباق سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ خواتین رسول اللہ علیہ وسلم کی ازواجِ مطہرات میں سے ہیں، کیونکہ اس سورت کی پہلی آیت سے پانچویں آیت تک مسلسل حضور کی ازواج کے معاملات ہی زیر بحث آئے ہیں۔ اس حد تک تو بات خود قرآن مجید کے اندازِ بیان سے ظاہر ہو رہی ہے۔ اب رہا یہ سوال کہ یہ دونوں بیویاں کون تھیں، اور وہ معاملہ کیا تھا جس پر یہ عتاب ہوا ہے، اس کی تفصیل ہمیں حدیث میں ملتی ہے۔ مسند احمد، بخاری، مسلم، ترمذی اور نسائی میں حضرت عبداللہ بن عباس کی ایک مفصل روایت نقل ہوئی ہے جس میں کچھ لفظی اختلافات کے ساتھ یہ قصہ بیان کیا گیا ہے۔ ابن عباس رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں: ”میں ایک مدت سے اس فکر میں تھا کہ حضرت عمرؓ سے پوچھوں کہ رسول اللہ علیہ وسلم کی بیویوں میں سے وہ کون سی دو بیویاں تھیں جنہوں نے حضور کے مقابلہ میں جتھہ بندی کر لی تھی اور جن کے متعلق اللہ تعالیٰ نے یہ آیت ارشاد فرمائی ہے کہ اِنْ تَتُوبَا اِلَى اللّٰهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا۔ لیکن اُن کی بیعت کی وجہ سے میری ہمت نہ پڑتی تھی۔ آخر ایک مرتبہ وہ حج کے لیے تشریف لے گئے اور میں اُن کے ساتھ گیا۔ واپسی پر راستہ میں ایک جگہ اُن کو وضو کراتے ہوئے

مجھے موقع مل گیا اور میں نے یہ سوال پوچھ لیا۔ انہوں نے جواب دیا وہ عائشہؓ اور حفصہؓ تھیں۔ پھر انہوں نے بیان کرنا شروع کیا کہ ہم قریش کے لوگ اپنی عورتوں کو دبا کر رکھنے کے عادی تھے۔ جب ہم مدینہ آئے تو ہمیں یہاں ایسے لوگ ملے جن پر اُن کی بیویاں حاوی تھیں، اور یہی سبق ہماری عورتیں بھی اُن سے سیکھنے لگیں۔ ایک روز میں اپنی بیوی پر ناراض ہوا تو کیا دیکھتا ہوں کہ وہ مجھے پلٹ کر جواب دے رہی ہے (اصل الفاظ میں فَاِذَا هِيَ تَرَا جَعْنِي)۔ مجھے یہ بہت ناگوار ہوا کہ وہ مجھے پلٹ کر جواب دے۔ اس نے کہا آپ اس بات پر کیوں بگڑتے ہیں کہ میں آپ کو پلٹ کر جواب دوں؟ خدا کی قسم، رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی بیویاں حضور کو دُوبدو جواب دیتی ہیں (اصل لفظ ہے لِيُرَا جَعْنَهُ) اور ان میں سے کوئی حضور سے دن دن بھر روٹھی رہتی ہے (بخاری کی روایت میں ہے کہ حضور اس سے دن بھر ناراض رہتے ہیں)۔ یہ سن کر میں گھر سے نکلا اور حفصہؓ کے ہاں گیا (جو حضرت عمرؓ کی بیٹی اور حضور کی بیوی تھیں)۔ میں نے اُس سے پوچھا کیا تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو دُوبدو جواب دیتی ہے؟ اس نے کہا ہاں۔ میں نے پوچھا اور کیا تم میں سے کوئی دن دن بھر حضور سے روٹھی رہتی ہے؟ (بخاری کی روایت میں ہے کہ حضور دن بھر اس سے ناراض رہتے ہیں)۔ اس نے کہا ہاں۔ میں نے کہا نا مراد ہو گئی اور گھائے میں پڑ گئی وہ عورت جو تم میں سے ایسا کرے۔ کیا تم میں سے کوئی اس بات سے بے خوف ہو گئی ہے کہ اپنے رسولؐ کے غضب کی وجہ سے اللہ اس پر غضبناک ہو جائے اور وہ ہلاکت میں پڑ جائے؟ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ کبھی زبان درازی نہ کر (یہاں بھی وہی الفاظ ہیں لَا تُرَا جَعِي) اور نہ اُن سے کسی چیز کا مطالبہ کر، میرے مال سے تیرا جو جی چاہے مانگ لیا کر۔ تو اس بات سے کسی دھوکے میں نہ پڑ کہ تیری پڑوسن (مراد ہیں حضرت عائشہؓ) تجھ سے زیادہ خوبصورت اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو زیادہ محبوب ہے۔ اس کے بعد میں وہاں سے نکل اُمّ سلمہؓ کے پاس پہنچا جو میری رشتہ دار تھیں، اور میں نے اس معاملہ میں ان سے بات کی۔ انہوں نے کہا، ابن خطاب تم بھی عجیب آدمی ہو۔ ہر معاملہ میں تم نے دخل دیا یہاں تک کہ اب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور ان کی بیویوں کے معاملے میں بھی دخل دینے چلے ہو۔ اُن کی اس بات نے میری ہمت توڑ دی۔ پھر

ایسا ہوا کہ میرا ایک انصاری پڑوسی رات کے قریب میرے گھر آیا اور اس نے مجھے پکارا۔ ہم دونوں باری باری رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی مجلس میں حاضر ہوتے تھے اور جو بات کسی کی باری کے دن ہوتی تھی وہ دوسرے کو بتا دیا کرتا تھا۔ زمانہ وہ تھا جب ہمیں غسان کے محلے کا خطرہ لگا ہوا تھا۔ اُس کے پکارنے پر جب میں نکلا تو اُس نے کہا ایک بڑا حادثہ پیش آگیا ہے۔ میں نے کہا کیا غسانی چوہہ آئے ہیں؟ اس نے کہا نہیں، اس سے بھی زیادہ بڑا معاملہ ہے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی بیویوں کو طلاق دے دی ہے۔ میں نے کہا کہ برباد ہوئی اور نا مراد ہو گئی حفصہ، (بخاری کے الفاظ میں رَغِمَ أَنْفُ حَفْصَةَ وَعَائِشَةَ) مجھے پہلے ہی اندیشہ تھا کہ یہ ہونے والی بات ہے۔ “اس کے آگے کا قصہ ہم نے چھوڑ دیا ہے جس میں حضرت عمرؓ نے بتایا ہے کہ دوسرے روز صبح حضورؐ کی خدمت میں جا کر انہوں نے کس طرح حضورؐ کا غصہ ٹھنڈا کرنے کی کوشش کی۔ اس قصے کو ہم نے مسند احمد اور بخاری کی روایات جمع کر کے مرتب کیا ہے۔ اس میں حضرت عمرؓ نے مُرَاجَعَتِ كَالْفِظِ استعمال کیا ہے اُسے لغوی معنی میں نہیں لیا جا سکتا بلکہ سیاق و سباق خود بتا رہا ہے کہ یہ لفظ دُوبِدُو جِوَابِ دِیْنِے كے معنی میں استعمال ہوا ہے، اور حضرت عمرؓ کا اپنی بیٹی سے یہ کہنا کہ لا تراجعی رسول اللہ صاف طور پر اس معنی میں ہے کہ حضورؐ سے زبان درازی نہ کیا کر۔ اس ترجمے کو بعض لوگ غلط کہتے ہیں اور ان کا اعتراض یہ ہے کہ مراجعت کا ترجمہ پلٹ کر جواب دینا، یا دُوبِدُو جِوَابِ دِیْنِے تو صحیح ہے، مگر اس کا ترجمہ ”زبان درازی“ صحیح نہیں ہے۔ لیکن یہ معترض حضرات اس بات کو نہیں سمجھتے کہ اگر کم مرتبے کا آدمی اپنے سے بڑے مرتبے کے آدمی کو پلٹ کر جواب دے، یا دُوبِدُو جِوَابِ دِیْنِے تو اسی کا نام زبان درازی ہے۔ مثلاً باپ اگر بیٹے کو کسی بات پر ڈانٹے یا اس کے کسی فعل پر ناراضی کا اظہار کرے اور بیٹا اس پر ادب سے خاموش رہنے یا معذرت کرنے کے بجائے پلٹ کر جواب دینے پر اتر آئے تو اس کو زبان درازی کے سوا اور کچھ نہیں کہا جا سکتا۔ پھر جب یہ معاملہ باپ اور بیٹے کے درمیان نہیں بلکہ اللہ کے رسول اور امت کے کسی فرد کے درمیان ہو تو صرف ایک غبی آدمی ہی یہ کہہ سکتا ہے کہ اس کا نام زبان درازی نہیں ہے۔ بعض دوسرے لوگ ہمارے اس ترجمے کو سوء ادب قرار دیتے ہیں، حالانکہ یہ سوء ادب اگر ہو سکتا تھا تو

اُس صورت میں جبکہ ہم اپنی طرف سے اس طرح کے الفاظ حضرت حفصہؓ کے متعلق استعمال کرنے کی جہالت کرتے۔ ہم نے تو حضرت عمرؓ کے الفاظ کا صحیح مفہوم ادا کیا ہے، اور یہ الفاظ انہوں نے اپنی بیٹی کو اُس کے قصور پر سرزنش کرتے ہوئے استعمال کیے ہیں۔ اسے سوء ادب کہنے کے معنی یہ ہیں کہ یا تو باپ اپنی بیٹی کو ڈانٹتے ہوئے بھی ادب سے بات کرے، یا پھر اس ڈانٹ کا ترجمہ کرنے والا اپنی طرف سے اس کو با ادب کلام بنا دے۔

اس مقام پر سوچنے کے قابل بات دراصل یہ ہے کہ اگر معاملہ صرف ایسا ہی ہلکا اور معمولی سا تھا کہ حضورؐ کبھی اپنی بیویوں کو کچھ کہتے تھے اور وہ پلٹ کر جواب دیا کرتی تھیں، تو آخر اس کو اتنی اہمیت کیوں دی گئی کہ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے براہِ راست خود ان ازواجِ مطہرات کو شدت کے ساتھ تنبیہ فرمائی؟ اور حضرت عمرؓ نے اس معاملہ کو کیوں اتنا سخت سمجھا کہ پہلے بیٹی کو ڈانٹا اور پھر ازواجِ مطہرات میں سے ایک ایک کے گھر جا کر ان کو اللہ کے غضب سے ڈرایا؟ اور سب سے زیادہ یہ کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کیا آپ کے خیال میں ایسے ہی زود رنج تھے کہ ذرا سی باتوں پر بیویوں سے ناراض ہو جاتے تھے اور کیا معاذ اللہ آپ کے نزدیک حضورؐ کی تنگ مزاجی اس حد تک بڑھی ہوئی تھی کہ ایسی ہی باتوں پر ناراض ہو کر آپ ایک دفعہ سب بیویوں سے مقاطعہ کر کے اپنے حجرے میں عزت گزین ہو گئے تھے؟ ان سوالات پر اگر کوئی شخص غور کرے تو اسے لامحالہ ان آیات کی تفسیر میں دو ہی راستوں میں سے ایک کو اختیار کرنا پڑے گا۔ یا تو اسے ازواجِ مطہرات کے احترام کی اتنی فکر لاحق ہو کہ وہ اللہ اور اس کے رسولؐ پر حرف آجانے کی پروا نہ کرے۔ یا پھر سیدھی طرح یہ مان لے کہ اُس زمانہ میں ان ازواجِ مطہرات کا رویہ فی الواقع ایسا ہی قابلِ اعتراض ہو گیا تھا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس پر ناراض ہو جانے میں حق بجانب تھے اور حضورؐ سے بڑھ کر خود اللہ تعالیٰ اس بات میں حق بجانب تھا کہ ان ازواج کو اس رویہ پر شدت سے تنبیہ فرمائے۔

**\*9** That is, you would only harm yourselves if you upheld and supported each other against the Messenger of Allah (peace be upon him), for none could succeed against him



whose Protector is Allah and who had Gabriel and the angels and all the righteous believers on his side.

**\*9** مطلب یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے مقابلہ میں جتھے بندی کر کے تم اپنا ہی نقصان کروگی، کیونکہ جس کا مولیٰ اللہ ہے اور جبریل اور ملائکہ اور تمام صالح اہل ایمان جس کے ساتھ ہیں اُس کے مقابلہ میں جتھے بندی کر کے کوئی کامیاب نہیں ہو سکتا۔

5. It may be that his Lord, if he divorces you, will give him instead, wives better than you,<sup>\*10</sup> submissive, believing,<sup>\*11</sup> obedient,<sup>\*12</sup> repentant,<sup>\*13</sup> worshipping,<sup>\*14</sup> inclined to fasting,<sup>\*15</sup> widows and virgins.

عجب نہیں اسکا رب۔ کہ اگر وہ طلاق دے دے تمکو تو۔ بدلے میں دیدے اسکو بیویاں جو بہتر ہوں تم سے <sup>\*10</sup>۔ مسلمان ایمان والیاں <sup>\*11</sup> فرمانبردار <sup>\*12</sup> توبہ کرنے والیاں <sup>\*13</sup> عبادت گزار <sup>\*14</sup> روزہ رکھنے والیاں <sup>\*15</sup> شادی شدہ اور کنواریاں۔

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن تُبَدِّلَہٗٓ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَنَّ مَسْلَمٰتٍ مُّؤْمِنٰتٍ قٰنِتٰتٍ تَّيْبٰتٍ عٰبِدٰتٍ سَّخِيٰتٍ تَّيْبٰتٍ وَّ اَبْكَارًا ﴿۹﴾

**\*10** This shows that the fault did not lie only with Aisha and Hafsah but the other wives also had some share in it. That is why, after them, all the other wives too, have been warned in this verse. No light has been thrown on the nature of the error in the Quran. However, some details are found in the Hadith, which we shall relate below.

In Bukhari, a tradition has been reported from Anas, saying that Umar said: The Prophet's (peace be upon him) wives because of their mutual envies and rivalries had

utterly displeased him. At this I said to them: It may well be that if the Prophet (peace be upon him) divorced you, Allah would give him in your place better wives than you. Ibn Abi Hatim has, on the authority of Anas, reported the statement of Umar in these words: I was informed that a discord had been created between the Prophet (peace be upon him) and his wives. At this I went to each of them and asked them to refrain from vexing the Prophet (peace be upon him); otherwise Allah would give him in their stead better wives than themselves. So much so that when I went to the last of them (and according to a tradition of Bukhari, to Umm Salamah), she said to me: O Umar, is not the Prophet (peace be upon him) himself enough to admonish his wives? Then why should you come out to counsel them. This made me quiet, and after this Allah sent down this verse.

In Muslim, Abdullah bin Abbas has related that Umar said to him: When the Prophet (peace be upon him) separated himself from his wives, I went to the mosque and found the people worried and upset and playing with pebbles and saying to one another: The Prophet (peace be upon him) has divorced his wives. After this Umar related his visiting the apartments of Aishah and Hafsah and admonishing them. Then he said: I went before the Prophet (peace be upon him) and said: Why do you feel upset with regard to your wives? If you divorce them, Allah is with you, all the angels and Gabriel and Michael are with you, and I and Abu Bakr and all the believers are with you. I thank Allah that seldom has it so happened that I said a thing and did

not have hope from Allah that He would testify to what I said. So, after this these verses of Surah At-Tahrim were sent down. Then I asked the Prophet (peace be upon him): Have you divorced your wives? He said: No. Thereupon I stood at the entrance of the Mosque and announced in a loud voice: The Prophet has not divorced his wives.

The traditions related in Bukhari from Anas and in Musnad Ahmad from Abdullah bin Abbas, Aishah and Abu Hurairah say that the Prophet (peace be upon him) had pledged to remain away from his wives for a month and he retired in seclusion to his apartment. When 29 days passed, Gabriel came and said: You have fulfilled your oath: a month has come to completion.

Hafiz Badruddin Aini in Umdat al-Qari has related this on the authority of Aishah: The wives of the Prophet (peace be upon him) had become divided into two parties. One party consisted of Aishah herself and Hafsah, Saudah and Safiyyah, and the other of Zainab, Umm Salamah and the rest of the wives.

These traditions indicate to some extent the conditions that existed in the Prophet's (peace be upon him) domestic life at that time, which made it necessary that Allah Almighty should intervene and reform the attitude of the wives. Although the wives were the best ladies of society, yet they were human beings and were not free from human weaknesses. Sometimes, when it became difficult for them to lead a life of continuous poverty and hardship, they would become restive, impatient and would start pressing the Prophet (peace be upon him) for better maintenance. At

this Allah sent down verses 28-29 of Surah Al-Ahzab and admonished them to the effect: If you seek the world and its adornments, our Messenger will give you of these and send you of in a good way. But if you seek Allah and His Messenger and the Hereafter, you should bear up against the hardships with patience, which you might have to face when living with the Messenger. (For details, see E.N. 41 of Surah Al-Ahzab and the introduction to it). Then on account of the feminine nature they sometimes happened to behave in a way, which though not unusual in everyday human life, did not go well with the unique dignity and great responsibilities of the house to which Allah had given them the honor to belong. So, when it was apprehended that those things might embitter the Prophet's domestic life and might even adversely affect the great mission that Allah had entrusted to him, He sent down this verse in the Quran, and reformed them so that the wives may realize the responsibilities of the position and rank which they had attained as the life-companions of the Messenger (peace be upon him) of Allah, and should not regard themselves as ordinary women and their household as a common household. The very first sentence of this verse was such as might have caused their hearts to shudder. There could be no severer warning for them than this: It may well be that if the Prophet (peace be upon him) divorces all of you, Allah will give him in your place better wives than yourselves. In the first place, even the thought of being divorced by the Prophet (peace be upon him) was unbearable for them: more than that, this would deprive

them of the honor of being mothers of the believers, and the other women whom Allah would give as wives to the Prophet (peace be upon him) would be better than them, After this it was no longer possible for the wives to behave in a way as would have occasioned a reproof from Allah. That is why we find only two places in the Quran where these selected and distinguished ladies have been administered a warning, in Surah Al-Ahzab and here in Surah At-Tahrim.

**10\*** اس سے معلوم ہوا کہ تصور صرف حضرت عائشہؓ اور حفصہؓ ہی کا نہ تھا، بلکہ دوسری ازواجِ مطہرات بھی کچھ نہ کچھ تصور وار تھیں، اسی لیے ان دونوں کے بعد اس آیت میں باقی سب ازواج کو بھی تنبیہ فرمائی گئی۔ قرآن مجید میں اس تصور کی نوعیت پر کوئی روشنی نہیں ڈالی گئی ہے، البتہ احادیث میں اس کے متعلق کچھ تفصیلات آئی ہیں۔ ان کو ہم یہاں نقل کیے دیتے ہیں۔ بخاری میں حضرت انسؓ کی روایت ہے کہ حضرت عمرؓ نے فرمایا ”نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی بیویوں نے آپس کے رشک و رقابت میں مل جل کر حضور کو تنگ کر دیا تھا (اصل الفاظ میں اجتمع نساء النبی صلی اللہ علیہ وسلم فی الغیبة علیہ)۔ اس پر میں نے ان سے کہا کہ ”بعید نہیں اگر حضور تم کو طلاق دے دیں تو اللہ تم سے بہتر بیویاں آپ کو عطا فرمادے۔“ ابن ابی حاتم نے حضرت انسؓ کے حوالہ سے حضرت عمرؓ کا بیان ان الفاظ میں نقل کیا ہے: ”مجھے خبر پہنچی کہ امہات المؤمنین اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے درمیان کچھ ناچاقی ہو گئی ہے۔ اس پر میں ان میں سے ایک ایک کے پاس گیا اور ان سے کہا کہ تم رسول اللہ علیہ وسلم کو تنگ کرنے سے باز آ جاؤ ورنہ اللہ تمہارے بدلے تم سے بہتر بیویاں حضور کو عطا فرمادے گا۔ یہاں تک کہ جب میں امہات المؤمنین میں سے آخری کے پاس گیا (اور بخاری کی ایک روایت کے بموجب حضرت ام سلمہؓ تھیں) تو انہوں نے مجھے جواب دیا اے عمر، کیا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم عورتوں کی نصیحت کے لیے کافی نہیں ہیں کہ تم انہیں نصیحت کرنے چلے ہو؟ اس پر میں خاموش ہو گیا اور اس کے بعد اللہ تعالیٰ نے یہ آیت نازل فرمائی۔ مسلم میں حضرت عبد اللہ بن

عباسؓ کی روایت ہے کہ حضرت عمرؓ نے ان سے بیان کیا کہ جب نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی بیویوں سے علیحدگی اختیار فرمائی تو میں مسجد نبوی میں پہنچا۔ دیکھا کہ لوگ متفکر بیٹھے ہوئے کنکریاں اٹھا اٹھا کر گرا رہے ہیں اور آپس میں کہہ رہے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی بیویوں کو طلاق دے دی ہے۔ اس کے بعد حضرت عمرؓ نے حضرت عائشہؓ اور حفصہؓ کے ہاں اپنے جانے اور ان کو نصیحت کرنے کا ذکر کیا، پھر فرمایا کہ میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوا اور میں نے عرض کیا ”بیویوں کے معاملہ میں آپ کیوں پریشان ہوتے ہیں؟ اگر آپ ان کو طلاق دے دیں تو اللہ آپ کے ساتھ ہے، سارے ملائکہ اور جبریل و میکائیل آپ کے ساتھ ہیں اور میں اور ابو بکر اور سب اہل ایمان آپ کے ساتھ ہیں۔“ میں اللہ کا شکر بجالاتا ہوں کہ کم ہی ایسا ہوا ہے کہ میں نے کوئی بات کہی ہو اور اللہ سے یہ امید نہ رکھی ہو کہ وہ میرے قول کی تصدیق فرمادے گا، چنانچہ اس کے بعد سورہ تحریم کی یہ آیات نازل ہو گئیں۔ پھر میں نے حضورؐ سے پوچھا کہ آپ نے بیویوں کو طلاق دے دی ہے؟ حضورؐ نے فرمایا نہیں۔ اس پر میں نے مسجد نبوی کے دروازے پر کھڑے ہو کر باواز بلند اعلان کیا کہ حضورؐ نے اپنی بیویوں کو طلاق نہیں دی ہے۔ بخاری میں حضرت انسؓ اور مسند احمد میں حضرت عبداللہ بن عباسؓ، حضرت عائشہؓ اور حضرت ابو ہریرہؓ سے یہ روایات منقول ہوئی ہیں کہ حضورؐ نے ایک مہینہ تک کے لیے اپنی بیویوں سے علیحدہ رہنے کا عہد فرمایا تھا اور اپنے بالاخانے میں بیٹھ گئے تھے۔ ۲۹ دن گزر جانے پر جبریل علیہ السلام نے آکر کہا آپ کی قسم پوری ہو گئی ہے، مہینہ مکمل ہو گیا۔ حافظ بدر الدین عینی نے عمدۃ القاری میں حضرت عائشہؓ کے حوالہ سے یہ بات نقل کی ہے کہ ازواجِ مطہرات کی دو پارٹیاں بن گئی تھیں۔ ایک میں خود حضرت عائشہؓ اور حضرت حفصہؓ، حضرت سودہؓ اور حضرت صفیہؓ تھیں، اور دوسری میں حضرت زینبؓ، حضرت ام سلیمہؓ اور باقی ازواج شامل تھیں۔

ان تمام روایات سے کچھ اندازہ ہو سکتا ہے کہ اُس وقت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خانگی زندگی میں کیا حالات پیدا ہو گئے تھے جن کی بنا پر یہ ضروری ہوا کہ اللہ تعالیٰ مداخلت کر کے ازواجِ مطہرات کے طرز عمل کی اصلاح فرمائے۔ یہ ازواج اگرچہ معاشرے کی بہترین خواتین تھیں، مگر بہر حال تھیں انسان ہی، اور بشریت

کے تقاضوں سے مبرا نہ تھیں۔ کبھی ان کے لیے مسلسل عسرت کی زندگی بسر کرنا دشوار ہو جاتا تھا اور وہ بے صبر ہو کر حضور سے نفقہ کا مطالبہ کرنے لگتیں۔ اس پر اللہ تعالیٰ نے سورہ احزاب کی آیات ۲۸-۲۹ نازل فرما کر ان کو تلقین کی کہ اگر تمہیں دنیا کی خوشحالی مطلوب ہے تو ہمارا رسول تم کو بخیر و خوبی رخصت کر دے گا، اور اگر تم اللہ اور اس کے رسول اور دارِ آخرت کو چاہتی ہو تو پھر صبر و شکر کے ساتھ ان تکلیفوں کو برداشت کرو جو رسول کی رفاقت میں پیش آئیں (تفصیل کے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، الاحزاب، حاشیہ ۴۱، اور دیباچہ سورہ احزاب، صفحہ ۸۲)۔ پھر کبھی نسائی فطرت کی بنا پر ان سے ایسی باتوں کا ظہور ہو جاتا تھا جو عام انسانی زندگی میں معمول کے خلاف نہ تھیں، مگر جس گھر میں ہونے کا شرف اللہ تعالیٰ نے ان کو عطا فرمایا تھا، اس کی شان اور اس کی عظیم ذمہ داریوں سے وہ مطابقت نہ رکھتی تھیں۔ ان باتوں سے جب یہ اندیشہ پیدا ہوا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی خانگی زندگی ہمیں تلخ نہ ہو جائے اور اُس کا اثر اُس کا عظیم پر مترتب نہ ہو جو اللہ تعالیٰ حضور سے لے رہا تھا، تو قرآن مجید میں یہ آیت نازل کر کے ان کی اصلاح فرمائی گئی تاکہ ازواجِ مطہرات کے اندر اپنے اُس مقام اور مرتبے کی ذمہ داریوں کا احساس پیدا ہو جو اللہ کے آخری رسول کی رفیقِ زندگی ہونے کی حیثیت سے ان کو نصیب ہوا تھا، اور وہ اپنے آپ کو عام عورتوں کی طرح اور اپنے گھر کو عام گھروں کی طرح نہ سمجھ بیٹھیں۔ اس آیت کا پہلا ہی فقرہ ایسا تھا کہ اس کو سن کر ازواجِ مطہرات کے دل لرز اٹھے ہوں گے۔ اس ارشاد سے بڑھ کر ان کے لیے تشبیہ اور کیا ہو سکتی تھی کہ ”اگر نبی تم کو طلاق دے دے تو بعید نہیں کہ اللہ اُس کو تمہاری جگہ تم سے بہتر بیویاں عطا کر دے۔“ اول تو نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے طلاق مل جانے کا تصور ہی ان کے لیے ناقابلِ برداشت تھا، اس پر یہ بات مزید کہ تم سے امہات المؤمنین ہونے کا شرف چھن جائے گا اور دوسری عورتیں جو اللہ تعالیٰ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی زوجیت میں لائے گا وہ تم سے بہتر ہوں گی۔ اس کے بعد تو یہ ممکن ہی نہ تھا کہ ازواجِ مطہرات سے پھر کبھی کسی ایسی بات کا صدور ہوتا جس پر اللہ تعالیٰ کی طرف سے گرفت کی نوبت آتی۔ یہی وجہ ہے کہ قرآن مجید میں بس دو ہی مقامات ہم کو ایسے ملتے ہیں جہاں ان برگزیدہ خواتین کو تشبیہ فرمائی گئی ہے۔ ایک سورہ احزاب اور دوسرے یہ سورہ تحریم۔

**\*11** In the places where the words Muslim and momin have been used together, Muslim means the one who carries out Ddivine commands practically, and momin the one who believes sincerely and truly. Thus, the foremost quality of the best Muslim wives is that they should be believing in Allah and His Messenger and His religion (*deen*) sincerely and also practically following Allah's religion in their morals, habits, customs and conduct.

**\*11** مسلم اور مومن کے الفاظ جب ایک ساتھ لائے جاتے ہیں تو مسلم کے معنی عملاً احکام الہی پر عمل کرنے والے کے ہوتے ہیں اور مومن سے مراد وہ شخص ہوتا ہے جو صدقِ دل سے ایمان لائے۔ پس بہترین مسلمان بیویوں کی اولین خصوصیت یہ ہے کہ وہ سچے دل سے اللہ اور اس کے رسول، اور اس کے دین پر ایمان رکھتی ہوں اور عملاً اپنے اخلاق، عادات، خصائل اور برتاؤ میں اللہ کے دین کی پیروی کرنے والی ہوں۔

**\*12** Obedient has two meanings and both are implied here.

(1) They are obedient to Allah and His Messenger.

(2) They are obedient to their husbands.

**\*12** اس کے دو معنی ہیں اور دونوں ہی یہاں مراد ہیں۔ ایک، اللہ اور اس کے رسول کی تابع فرمان۔ دوسرے، اپنے شوہر کی اطاعت کرنے والی۔

**\*13** The word when used as attribute of a man does not imply the one who offers repentance only once but the one who continues to implore Allah again and again for the forgiveness of his mistakes, whose conscience is alive and active, who is always aware of his weaknesses and errors and is penitent for them. Such a person never feels proud, arrogant and conceited, but is gentle and clement by nature.

**\*13** تائب کا لفظ جب آدمی کی صفت کے طور پر آئے تو اس کے معنی بس ایک ہی دفعہ توبہ کر لینے والے



کے نہیں ہوتے بلکہ ایسے شخص کے ہوتے ہیں جو ہمیشہ اللہ سے اپنے قصوروں کی معافی مانگتا رہے، جس کا ضمیر زندہ اور بیدار ہو، جسے ہر وقت اپنی کمزوریوں اور لغزشوں کا احساس ہوتا رہے اور وہ اُن پر نادم و شرمسار ہو۔ ایسے شخص میں کبھی غرور و تکبر اور نخوت و خود پسندی کے جذبات پیدا نہیں ہوتے بلکہ وہ طبعاً نرم مزاج اور حلیم ہوتا ہے۔

**\*14** A worshiper can never be so heedless of God as a non-worshiper. This also helps much in making a woman a good wife. Being devout she adheres to the bounds set by Allah, recognizes and discharges the rights of others and keeps her faith fresh and alive at all times. Because of these qualities she can better be expected that she would not reject obedience to divine commands.

**\*14** عبادت گزار آدمی بہر حال کبھی اُس شخص کی طرح خدا سے غافل نہیں ہو سکتا جس طرح عبادت نہ کرنے والا انسان ہوتا ہے۔ ایک عورت کو بہترین بیوی بنانے میں اِس چیز کا بھی بڑا دخل ہے۔ عبادت گزار ہونے کی وجہ سے وہ حدود اللہ کی پابندی کرتی ہے، حق والوں کے حق پہچانتی اور ادا کرتی ہے، اس کا ایمان ہر وقت تازہ اور زندہ رہتا ہے، اُس سے اِس امر کی زیادہ توقع کی جا سکتی ہے کہ وہ احکام الہی کی پیروی سے منہ نہیں موڑے گی۔

**\*15** The word *saihat* in the original has been interpreted by several companions and large number of their successors to mean the same as *saimat* (those given to fasting). The reason why the word *siyahat* journeying has been used for fasting is that in the ancient times journeys were mostly undertaken by the monks and ascetics, who had no provisions and had to go without food till they got something to eat from somewhere. On that account fasting also is a kind of asceticism, for a faster has to remain

hungry until the time of breaking the fast. Ibn Jarir in his commentary of Surah At-Taubah, Ayat 12 has cited a saying of Aishah, saying: The journeying (i.e. asceticism) of the Ummah is fasting. Here, making mention of fasting as an attribute of the pious wives does not mean that they observe the obligatory fasting month of Ramadan only but that they observe voluntary fasts also besides the obligatory fasts.

Addressing the wives Allah's saying: If the Messenger (peace be upon him) divorces all of you, Allah will give him in your place better wives who will have this quality does not mean that the wives were not virtuous, but it means; Give up your wrong conduct which is causing so much distress to the Prophet (peace be upon him); instead, pay attention to developing in yourselves these noble qualities to the highest degree.

**15\*** اصل میں لفظ سائحات استعمال ہوا ہے۔ متعدد صحابہ اور بکثرت تابعین نے اس کے معنی صائمات بیان کیے ہیں۔ روزے کے لیے سیاحت کا لفظ جس مناسبت سے استعمال کیا جاتا ہے وہ یہ ہے کہ قدیم زمانے میں سیاحت زیادہ تر راہب اور درویش لوگ کرتے تھے، اور ان کے ساتھ کوئی زادِ راہ نہیں ہوتا تھا۔ اکثر ان کو اُس وقت تک بھوکا رہنا پڑتا تھا جب تک کہیں سے کچھ کھانے کو نہ مل جائے۔ اس بنا پر روزہ بھی ایک طرح کی درویشی ہی ہے کہ جب تک افطار کا وقت نہ آئے روزہ دار بھی بھوکا رہتا ہے۔ ابن جریر نے سورہ توبہ، آیت ۱۲ کی تفسیر میں حضرت عائشہؓ کا قول نقل کیا ہے کہ سیاحہ ہذہ الامہ الصیام، ”اس امت کی سیاحت (یعنی درویشی) روزہ ہے۔“ اس مقام پر نیک بیویوں کی تعریف میں اُن کی روزہ داری کا ذکر اس معنی میں نہیں کیا گیا ہے کہ وہ محض رمضان کے فرض روزے رکھتی ہیں، بلکہ اس معنی میں ہے کہ وہ فرض کے علاوہ نفل روزے بھی رکھا کرتی ہیں۔

ازواجِ مطہرات کو خطاب کر کے اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد کہ اگر نبی صلی اللہ علیہ وسلم تم کو طلاق دے دیں تو اللہ تعالیٰ تمہارے بدلے میں ان کو ایسی بیویاں عطا فرمائے گا جن میں یہ اور یہ صفات ہوں گی، اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ ازواجِ مطہرات یہ صفات نہیں رکھتی تھیں۔ بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ تمہاری جس غلطی کی وجہ سے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو اذیت ہو رہی ہے اس کو چھوڑ دو اور اس کے بجائے اپنی ساری توجہات اس کوشش میں صرف کر دو کہ تمہارے اندر یہ پاکیزہ صفات بدرجہ آتم پیدا ہوں۔

**6. O those who believed, save yourselves and your families from a Fire whose fuel shall be people and stones, \*16 over which shall be angels, fierce, stern they do not disobey Allah in what He commands them and do what they are commanded. \*17**

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے بچاؤ اپنے آپکو اور اپنے اہل و عیال کو اس آگ سے جس کا ایندھن ہونگے انسان اور پتھر \*16۔ جس پر مقرر ہیں فرشتے تند و سخت گیر۔ نہیں کرتے وہ نافرمانی اللہ کی اسمیں جسکا حکم انہیں دیتا ہے اور کر گزرتے ہیں جسکا حکم انکو دیا جاتا ہے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَ لَا يَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦٦﴾

\*16 This verse tells that a person's responsibility is not confined to making effort to save himself from the punishment of God but it is also his responsibility that he should so educate and also train to the best of his ability members of his family to become Allah's favorite servants, who have been entrusted to his care in the natural process of life; and if they might be following a path to Hell, he should try, as much as he can, to correct them. His concern

should not only be that his children should lead a happy and prosperous life in the world but, more than that, he should be anxious to see that they do not become fuel of Hell in the Hereafter. According to a tradition reported in Bukhari by Abdullah bin Umar, the Prophet (peace be upon him) said: Each one of you is a herdsman and is accountable with regard to his herd. The ruler is a herdsman and is accountable with regard to his subjects. The man is a herdsman of his family and is accountable with regard to them. And the woman is a herdsman of her husband's house and his children and is accountable with regard to them.

“Whose fuel...stone’ probably implies coal. Ibn Masud, Ibn Abbas, Mujahid, Imam Muhammad al-Baqir and Suddi say that this will be brimstone.

**16\*** یہ آیت بتاتی ہے کہ ایک شخص کی ذمہ داری صرف اپنی ذات ہی کو خدا کے عذاب سے بچانے کی کوشش تک محدود نہیں ہے بلکہ اس کا کام یہ بھی ہے کہ نظامِ فطرت نے جس خاندان کی سربراہی کا بار اُس پر ڈالا ہے اس کو بھی وہ اپنی حد استطاعت تک ایسی تعلیم و تربیت دے جس سے وہ خدا کے پسندیدہ انسان بنیں، اور اگر وہ جہنم کی راہ پر جا رہے ہوں تو جہاں تک بھی اس کے بس میں ہو ان کو اس سے روکنے کی کوشش کرے۔ اُس کو صرف یہی فکر نہیں ہونی چاہیے کہ اس کے بال بچے دنیا میں خوشحال ہوں بلکہ اس سے بھی بڑھ کر اسے یہ فکر ہونی چاہیے کہ وہ آخرت میں جہنم کا ایندھن نہ بنیں۔ بخاری میں حضرت عبداللہ بن عمر کی روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: ”تم میں سے ہر ایک راعی ہے اور ہر ایک اپنی رعیت کے معاملہ میں جواب دہ ہے۔ حکمراں راعی ہے اور وہ اپنی رعیت کے معاملہ میں جواب دہ ہے۔ مرد اپنے گھر والوں کا راعی ہے اور وہ ان کے بارے میں جواب دہ ہے۔ اور عورت اپنے شوہر کے گھر اور بچوں کی راعی ہے اور وہ ان کے بارے میں جواب دہ ہے۔“

جہنم کا ایندھن پتھر ہونگے، اس سے مراد غالباً پتھر کا کونٹہ ہے۔ ابن مسعود، ابن عباس، مجاہد، امام محمد الباقری، اور سدی کہتے ہیں کہ یہ گندھک کے پتھر ہوں گے۔

**\*17** That is, they will enforce on every culprit precisely the same punishment which they will be commanded to enforce on him without making any alteration in it, or showing any pity for him.

**\*17** یعنی اُن کو جو سزا بھی کسی مجرم پر نافذ کرنے کا حکم دیا جائے گا اُسے جوں کا توں نافذ کریں گے اور ذرا رحم نہ کھائیں گے۔

**7. O those who disbelieved, do not make excuses this day. You are only being recompensed for what you used to do. \*18**

اے وہ لوگوں جہنم نے کفر کیا نہ  
بہانے بناؤ آج کے دن۔ بس  
بدلہ دیا جائے گا تمکو اسی کا جو عمل  
تم کیا کرتے تھے۔ \*18

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا  
تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ ۖ إِنَّكُمْ تُجْزَوْنَ  
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

**\*18** The style of both these verses contains a severe warning for the Muslims. In the first verse the Muslims have been addressed and told that they should save themselves and their households from the dreadful punishment. In the second that this will be said to the disbelievers while subjecting them to punishment in Hell. This by itself gives the meaning that the Muslims in the world should avoid adopting that conduct and behavior in consequence of which they may have to meet with the fate as the disbelievers in the Hereafter.

**\*18** ان دونوں آیتوں کا انداز بیان اپنے اندر مسلمانوں کے لیے سخت تشبیہ لیے ہوئے ہے۔ پہلی آیت میں

مسلمانوں کو خطاب کر کے فرمایا گیا کہ اپنے آپ کو اور اپنے اہل و عیال کو اس خوفناک عذاب سے بچاؤ۔ اور دوسری آیت میں فرمایا گیا ہے کہ جہنم میں عذاب دیتے وقت کافروں سے یہ کہا جائے گا۔ اس سے خود بخود یہ مضمون مترشح ہوتا ہے کہ مسلمانوں کو دنیا میں وہ طرز عمل اختیار کرنے سے بچنا چاہیے جس کی بدولت آخرت میں ان کا انجام کافروں کے ساتھ ہو۔

**8. O those who believed, repent to Allah, a sincere repentance. \*19 It may be that your Lord will remove from you your evils deeds, and will admit you into Gardens, will be flowing underneath of which streams. \*20 On the Day Allah will not humiliate the Prophet and those who have believed with him. \*21 Their light shall be running before them and on their right, they will say: "our Lord, perfect for us our**

اے وہ لوگوں جو ایمان لائے توبہ کرو اللہ کے آگے خالص توبہ \*19۔ شاید کہ تمہارا رب دور کر دے گا تم سے تمہارے گناہ اور داخل کرے گا تمکو جنتوں میں بہ رہی ہیں جتنکے نیچے نہیں۔ \*20 اس دن نہیں رسوا کرے گا اللہ نبی کو اور ان لوگوں کو جو ایمان لائے اس کے ساتھ \*21۔ ان کا نور دوڑ رہا ہو گا انکے آگے اور انکی داہنی طرف۔ وہ کہیں گے ہمارے رب پورا کر ہمارے لئے ہمارا نور اور معاف فرما ہمیں۔ بیشک تو ہر چیز پر قادر ہے۔ \*22

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا ۗ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ ۗ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ بَأْيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَ اغْفِرْ لَنَا ۗ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ



light and forgive  
us. Indeed You,  
over all things  
have power.” \*22

\*19 Literally, *taubat an-nasuh-an* may either mean that one should offer such true repentance as may have no tinge of pretense and hypocrisy in it, or that one should wish his own self well and repenting of sin should save oneself from the evil end, or that one should so adorn and improve his life after repentance as to become a cause of admonition for others, and seeing his example others also reform themselves accordingly. These are the meanings of *taubat an-nasuh* which are indicated by its literal sense. As for its religious meaning, its explanation is found in the Hadith which Ibn Abi Hatim has related on the authority of Zirr bin Hubaish. He says: When I asked Ubayy bin Kaab the meaning of *taubat an-nasuh*, he said that he had asked the Prophet (peace be upon him) the same question, and he had replied: It implies that when you happen to commit an error, you should feel penitent for it, then should implore Allah for forgiveness remorsefully, and then should refrain from committing the same error again. This same meaning has been reported from Umar, Abdullah bin Masud and Abdullah bin Abbas also, and in a tradition Umar has defined *taubat an-nasuh*, thus: After offering repentance one should not even think of committing the sin, not to speak of repeating it. (Ibn Jarir). Ali once heard a desert Arab chanting the words of repentance and forgiveness quickly and mechanically and remarked: This is the

repentance of the liars. The man asked: What is true repentance? Ali replied: It should be accompanied by six things

- (1) You should feel penitent for the wrong you have done.
- (2) You should carry out the duties that you have ignored.
- (3) Restore the rights that you have usurped.
- (4) Ask forgiveness of him whom you have wronged.
- (5) Make a resolve not to repeat the sin again.
- (6) Consume yourself in obedience to Allah as you have so far been consuming it in wrongdoing, and cause it to taste the bitterness of obedience as you have so far been causing it to enjoy the sweet taste of disobedience and sin. (Al-Kashshaf).

In connection with repentance there are also some other points which should be well understood.

- (1) That repentance, in fact, is to show remorse for an act of disobedience only because it is a disobedience of Allah. Otherwise to make a resolve to refrain from a sin because it is harmful for health, for instance, or it is likely to cause defamation or financial loss, is no repentance.
- (2) That man should offer repentance as soon as he realizes that he has committed disobedience of Allah and should compensate for it without delay in whatever form possible and should not defer it in any way.
- (3) That violating one's repentance again and making a jest of repentance and repeating the sin again and again of which one has repented, is a proof of the falsity of one's repentance. For the essence of repentance is penitence, and breaking his repentance repeatedly is a sign that it has not



been motivated by penitence.

(4) that if the person who has repented sincerely and resolved not to repeat the sin again, happens to repeat it once again because of human weakness, it will not revive his past sin. However, he should offer a fresh repentance for the latter sin and should resolve more firmly that he would not commit the sin in future.

(5) That it is not necessary to renew one's repentance again every time one remembers the disobedience committed in the past, but if one's self derives pleasure from the remembrance of the past, sinful life, one should offer repentance again and again until the remembrance of the sins causes remorse instead of pleasure and enjoyment. For the person who has actually repented of disobedience because of fear of God cannot derive pleasure from the thought that he has been disobeying God. His deriving pleasure from it is a sign that fear of God has not taken root in his heart.

**19\*** اصل میں توبہ نصوحًا کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔ نصح کے معنی عربی زبان میں خلوص اور خیر خواہی کے ہیں۔ خالص شہد کو غسلِ ناصح کہتے ہیں جس کو موم اور دوسری آلائشوں سے پاک کر دیا گیا ہو۔ پھٹے ہوئے کپڑے کو سی دینے اور ادھرے ہوئے کپڑے کو مرمت کر دینے کے لیے نصاحہ الثوب کا لفظ استعمال کیا جاتا ہے۔ پس توبہ کو نصوح کہنے کا مطلب لغت کے اعتبار سے یا تو یہ ہو گا کہ آدمی ایسی خالص توبہ کرے جس میں ریاہ اور نفاق کا شانہ تک نہ ہو۔ یا یہ کہ آدمی خود اپنے نفس کے ساتھ خیر خواہی کرے اور گناہ سے توبہ کر کے اپنے آپ کو بد انجامی سے بچالے۔ یا یہ کہ گناہ سے اس کے دین میں جو شگاف پڑ گیا ہے، توبہ کے ذریعہ سے اس کی اصلاح کر دے۔ یا یہ کہ توبہ کر کے وہ اپنی زندگی کو اتنا سنوار لے کہ دوسروں کے لیے وہ نصیحت کا موجب ہو اور اس کی مثال کو دیکھ کر دوسرے لوگ بھی اسی کی طرح اپنی اصلاح کر لیں۔ یہ تو

ہیں توبہ نصح کے وہ مفہومات جو اس کے لغوی معنوں سے مترشح ہوتے ہیں۔ رہا اس کا شرعی مفہوم تو اس کی تشریح ہمیں اُس حدیث میں ملتی ہے جو ابن ابی عاتم نے زربن حبیش کے واسطے سے نقل کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ میں نے حضرت اُبی بن کعب سے توبہ نصح کا مطلب پوچھا تو انہوں نے کہا میں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے یہی سوال کیا تھا۔ آپ نے فرمایا ”اس سے مراد یہ ہے کہ جب تم سے کوئی قصور ہو جائے تو اپنے گناہ پر نادم ہو، پھر شرمندگی کے ساتھ اس پر اللہ سے استغفار کرو اور آئندہ کبھی اس فعل کا ارتکاب نہ کرو۔“ یہی مطلب حضرت عمرؓ، حضرت عبداللہ بن مسعود اور حضرت عبداللہ بن عباس سے بھی منقول ہے، اور ایک روایت میں حضرت عمرؓ نے توبہ نصح کی تعریف یہ بیان کی ہے کہ توبہ کے بعد آدمی گناہ کا اعادہ تو درکنار، اُس کے ارتکاب کا ارادہ تک نہ کرے (ابن جریر)۔ حضرت علیؓ نے ایک مرتبہ ایک بدو کو جلدی جلدی توبہ و استغفار کے الفاظ زبان سے ادا کرتے سنا تو فرمایا یہ توبہ الکذابین ہے۔ اس نے پوچھا پھر صحیح توبہ کیا ہے؟ فرمایا، اُس کے ساتھ چھ چیزیں ہونی چاہئیں (۱) جو کچھ ہو چکا ہے اس پر نادم ہو۔ (۲) اپنے جن فرائض سے غفلت برتی ہو اُن کو ادا کر۔ (۳) جس کا حق مارا ہو اُس کو واپس کر۔ (۴) جس کو تکلیف پہنچائی ہو اُس سے معافی مانگ۔ (۵) آئندہ کے لیے عزم کر لے کہ اس گناہ کا اعادہ نہ کرے گا۔ اور (۶) اپنے نفس کو اللہ کی اطاعت میں گھلا دے جس طرح تو نے اب تک اسے معصیت کا خوگر بنائے رکھا ہے اور اُس کو طاعت کی تلخی کا مزا چکھا جس طرح اب تک تو اُسے معصیتوں کی حلاوت کا مزا چکھاتا رہا ہے۔ (کشاف)

توبہ کے سلسلہ میں چند امور اور بھی ہیں جنہیں اچھی طرح سمجھ لینا چاہیے۔ اول یہ کہ توبہ درحقیقت کسی معصیت پر اس لیے نادم ہونا ہے کہ وہ اللہ کی نافرمانی ہے۔ ورنہ کسی گناہ سے اس لیے پرہیز کا عہد کر لینا کہ وہ مثلاً صحت کے لیے نقصان دہ ہے، یا کسی بدنامی کا، یا مالی نقصان کا موجب ہے، توبہ کی تعریف میں نہیں آتا۔ دوسرے یہ کہ جس وقت آدمی کو احساس ہو جائے کہ اس سے اللہ کی نافرمانی ہوئی ہے، اسی وقت اسے توبہ کرنی چاہیے اور جس شکل میں بھی ممکن ہو بلا تاخیر اس کی تلافی کر دینی چاہیے، اُسے ٹالنا مناسب نہیں ہے۔ تیسرے یہ کہ توبہ کر کے بار بار اسے توڑتے چلے جانا اور توبہ کو کھیل بنا لینا اور اسی گناہ کا بار بار اعادہ کرنا

جس سے توبہ کی گنتی ہو، توبہ کے جھوٹے ہونے کی دلیل ہے، کیونکہ توبہ کی اصل روح گناہ پر شرمساری ہے، اور بار بار کی توبہ شکنی اس بات کی علامت ہے کہ اُس کے پیچھے کوئی شرمساری موجود نہیں ہے۔ چوتھے یہ کہ جو شخص سچے دل سے توبہ کر کے یہ عزم کر چکا ہو کہ پھر اس گناہ کا اعادہ نہ کرے گا، اس سے اگر بشری کمزوری کی بنا پر اُسی گناہ کا اعادہ ہو جائے تو پچھلا گناہ تازہ نہ ہوگا، البتہ اسے بعد والے گناہ پر پھر توبہ کرنی چاہیے اور زیادہ سختی کے ساتھ عزم کرنا چاہیے کہ آئندہ وہ توبہ شکنی کا مرتکب نہ ہو۔ پانچویں یہ کہ ہر مرتبہ جب معصیت یاد آئے، توبہ کی تجدید کرنا لازم نہیں ہے، لیکن اگر اُس کا نفس اپنی سابق گناہ گارانہ زندگی کی یاد سے لطف لے رہا ہو تو بار بار توبہ کرنی چاہیے یہاں تک کہ گناہوں کی یاد اُس کے لیے لذت کے بجائے شرمساری کی موجب بن جائے۔ اس لیے کہ جس شخص نے فی الواقع خدا کے خوف کی بنا پر معصیت سے توبہ کی ہو وہ اس خیال سے لذت نہیں لے سکتا کہ وہ خدا کی نافرمانی کرتا رہا ہے۔ اُس سے لذت لینا اس بات کی علامت ہے کہ خدا کے خوف نے اس کے دل میں جڑ نہیں پکڑی ہے۔

**\*20** The words of the verse deserve deep consideration. It has not been said that if you repeat, you will surely be forgiven and will certainly be admitted to Paradise, but that: If you offer true repentance, it may well be that Allah will treat you kindly. It means that it is not incumbent upon Allah to accept the repentance of the sinner and to grant him Paradise instead of subjecting him to punishment but it will be His kindness and compassion that He may forgive well as reward His servant. One should have hope of His forgiveness, but one should not commit a sin with the confidence that he will achieve forgiveness by repentance.

**\*20** آیت کے الفاظ قابلِ غور ہیں۔ یہ نہیں فرمایا گیا ہے کہ توبہ کر لو تو تمہیں ضرور معاف کر دیا جائے گا اور لازماً تم جنت میں داخل کر دیے جاؤ گے، بلکہ یہ امید دلانی گئی ہے کہ اگر تم سچے دل سے توبہ کرو گے تو بعید نہیں کہ اللہ تمہارے ساتھ یہ معاملہ کرے۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ گناہ گار کی توبہ قبول کر لینا اور اسے سزا

دینے کے بجائے جنت عطا فرمادینا اللہ پر واجب نہیں ہے، بلکہ یہ سراسر اُس کی عنایت و مہربانی ہوگی کہ وہ معاف بھی کرے اور انعام بھی دے۔ بندے کو اس سے معافی کی امید تو ضرور رکھنی چاہیے مگر اس بھروسے پر گناہ نہیں کرنا چاہیے کہ توبہ سے معافی مل جائے گی۔

**\*21** That is, He will not allow the reward of their good deeds to go to waste. He will not let the disbelievers and the hypocrites taunt the believers that they had gained nothing in spite of their worship. Humiliation will be the fate of the rebels and the disobedient and not of the faithful and obedient.

**\*21** یعنی اُن کے اعمالِ حسنہ کا اجر ضائع نہ کرے گا۔ کفار و منافقین کو یہ کہنے کا موقع ہرگز نہ دے گا کہ ان لوگوں نے خدا پرستی بھی کی تو اس کا کیا صلہ پایا۔ رسوائی باغیوں اور نافرمانوں کے حصے میں آئے گی نہ کہ وفاداروں اور فرماں برداروں کے حصے میں۔

**\*22** When this verse is read along with verses 12-13 of Surah Al-Hadid, it becomes clear that the running of the light before the believers will take place when they will be proceeding towards Paradise from the Plain of Resurrection. There it will be pitch dark all around and those who will have been condemned to Hell, will be groping about in it. The light will only be with the believers by which they will be traveling on their way. On this critical occasion, hearing the wailings and groaning of those groping in the dark the believers will be feeling terror stricken. In view of their past errors and shortcomings they will be afraid lest they too should be deprived of their light and made to grope about like those wretched people. Therefore, they will pray: O our Lord, forgive us our sins and let our light remain with us until we reach Paradise.

Ibn Jarir has cited Abdullah bin Abbas as explaining the meaning of *Rabbana-atimim lava nurana* thus: They will implore Allah Almighty that their light be allowed to remain with them and kept from going out until they have crossed the bridge across Hell. The commentary given by Hasan Basri, Mujahid and Dahhak is also almost the same. Ibn Kathir has cited theirs this saying: When the believers see that the hypocrites have been deprived of the light, they will pray to Allah for the perfection of their light. (For further explanation, see E.N. 17 of Surah Al-Hadid).

**22\*** اس آیت کو سورہ حدید کی آیات ۱۲-۱۳ کے ساتھ ملا کر پڑھا جائے تو یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اہل ایمان کے آگے آگے نور کے دوڑنے کی یہ کیفیت اُس وقت پیش آنے لگی جب وہ میدانِ حشر سے جنت کی طرف جا رہے ہوں گے۔ وہاں ہر طرف گھپ اندھیرا ہو گا جس میں وہ سب لوگ ٹھوکریں کھا رہے ہوں گے جن کے حق میں دوزخ کا فیصلہ ہو گا، اور روشنی صرف اہل ایمان کے ساتھ ہو گی جس کے سہارے وہ اپنا راستہ طے کر رہے ہوں گے۔ اس نازک موقع پر تاریکیوں میں بھٹکنے والے لوگوں کی آہ و فغاں سن سن کر اہل ایمان پر خشیت کی کیفیت طاری ہو رہی ہو گی، اپنے قصوروں اور اپنی کوتاہیوں کا احساس کر کے انہیں اندیشہ لاحق ہو گا کہ ہمیں ہمارا نور بھی نہ چھن جائے اور ہم ان بد بختوں کی طرح ٹھوکریں کھاتے نہ رہ جائیں، اس لیے وہ دعا کریں گے کہ اے ہمارے رب ہمارے قصور معاف فرما دے اور ہمارے نور کو جنت میں پہنچنے تک ہمارے لیے باقی رکھ۔ ابن جریر نے حضرت عبداللہ بن عباسؓ کا قول نقل کیا ہے کہ رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا کے معنی یہ ہیں کہ ”وہ اللہ تعالیٰ سے دعا کریں گے کہ ان کا نور اُس وقت تک باقی رکھا جائے اور اُسے بچھنے نہ دیا جائے جب تک وہ پل صراط سے بخیہت نہ گزر جائیں۔“ حضرت حن بصری اور مجاہد اور ضحاک کی تفسیر بھی قریب قریب یہی ہے۔ ابن کثیر نے ان کا یہ قول نقل کیا ہے کہ ”اہل ایمان جب یہ دیکھیں گے کہ منافقین نور سے محروم رہ گئے ہیں تو وہ اپنے حق میں اللہ سے تکمیل نور کی دعا کریں گے۔“ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم

القرآن، جلد پنجم، حکید، حاشیہ ۱۷۔

**9. O Prophet, strive against the disbelievers and the hypocrites, and be stern against them.\*23 And their abode is Hell, and an evil destination it is.**

اے نبی جہاد کرو کافروں اور منافقوں سے اور سختی کرو ان پر \*23 اور ان کا ٹھکانہ ہے دوزخ۔ اور بہت بری جگہ وہ ہے۔

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ  
وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ  
وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ

**\*23 For explanation see E. N. 82 of Surah At-Taubah.**

\*23 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، التوبہ، حاشیہ ۸۲۔

**10. Allah has set forth an example for those who disbelieved, the wife of Noah and the wife of Lot. They were under two servants among Our righteous servants, but they betrayed them\*24 so they could not avail them (women), against Allah any thing at all. And it**

بیان فرمائی ہے اللہ نے مثال انکے بارے میں جنہوں نے کفر کیا۔ نوح کی بیوی اور لوط کی بیوی۔ وہ دونوں تھیں دو بندوں کی زوجیت میں ہمارے صالح بندوں میں سے۔ تو خیانت کی دونوں نے ان سے \*24 سو نہ کام آئے وہ ان (عورتوں) کے اللہ کے مقابلے میں کچھ بھی اور کم دیا گیا کہ داخل ہو جاؤ آگ میں ساتھ داخل ہونے والوں کے۔

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ  
كَفَرُوا امْرَأَتِ نُوحٍ وَ  
امْرَأَتِ لُوطٍ ۖ كَانَتَا تَحْتَ  
عِبْدَيْنِ مِّنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ  
فَخَانَتَهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا  
عَنَّهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۚ وَقِيلَ  
ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ



was said: “Enter the Fire along with those who enter.”

\*24 This betrayal was not in the sense that they had committed an indecency but in the sense that they did not follow the Prophets Noah and Lot (peace be upon them) on the way of faith but sided with their enemies against them. Ibn Abbas say: No Prophet’s wife has ever been wicked and immoral. The betrayal of these two women in fact was in the matter of faith and religion. They did not acknowledge the religion of the Prophets Noah and Lot (peace be upon them). The Prophet Noah’s wife used to convey news about the believers to the wicked of her people, and the Prophet Lot’s wife used to inform the immoral people about those who visited him in his house. (Ibn Jarir).

\*24 یہ خیانت اس معنی میں نہیں ہے کہ وہ بدکاری کی مرتکب ہوئی تھیں، بلکہ اس معنی میں ہے کہ انہوں نے ایمان کی راہ میں حضرت نوح، اور حضرت لوط کا ساتھ نہ دیا بلکہ ان کے مقابلہ میں دشمنانِ دین کا ساتھ دیتی رہیں۔ ابن عباس فرماتے ہیں کہ ”کسی نبی کی بیوی کبھی بدکار نہیں رہی ہے۔ ان دونوں عورتوں کی خیانت دراصل دین کے معاملہ میں تھی۔ انہوں نے حضرت نوح، اور حضرت لوط کا دین قبول نہیں کیا۔ حضرت نوح کی بیوی اپنی قوم کے جباروں کو ایمان لانے والوں کی خبریں پہنچایا کرتی تھی۔ اور حضرت لوط کی بیوی اپنے شوہر کے ہاں آنے والوں لوگوں کی اطلاع اپنی قوم کے بد اعمال لوگوں کو دے دیا کرتی تھی۔“ (ابن جریر)۔

11. And Allah has set forth an example for those who believed, the wife of Pharaoh,

اور بیان فرمائی ہے اللہ نے مثال انکے بارے میں جو ایمان لائے فرعون کی بیوی کی جب

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ

when she said: “My Lord, build for me with You a house in Paradise, and save me from Pharaoh and his deeds\*25 and save me from the folks who do wrong.”

کہا اے میرے رب بنا میرے لئے اپنے پاس ایک گھر جنت میں اور نجات دے مجھے فرعون سے اور اسکے عمل سے\*25 اور نجات دے مجھے ان لوگوں سے جو ظالم ہیں۔

بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَ نَجِّنِي مِنْ  
فِرْعَوْنَ وَ عَمَلِهِ وَ نَجِّنِي مِنْ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

\*25 From Pharaoh and his work: from the evil end that Pharaoh would meet in consequence of his evil deeds.

\*25 یعنی فرعون جو برے اعمال کر رہا ہے ان کے انجامِ بد میں مجھے شریک نہ کر۔

12. And Mary, the daughter of Imran\*26 who had guarded her chastity.\*27 So We breathed therein of Our Spirit,\*28 and she testified to the words of her Lord and His scriptures, and she was of the obedient.\*29

اور مریم عمران کی بیٹی\*26 وہ جس نے محفوظ رکھا اپنی ناموس کو۔ تو ہم نے پھونک دی اس میں اپنی طرف سے روح\*28 اور تصدیق کی اسے اپنے رب کے کلام کی اور اسکی کتابوں کی اور وہ تھی فرمانبرداروں میں سے۔\*29

وَ مَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي  
أَحْصَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا  
فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَ صَدَّقَتْ  
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَ كُتِبَ لَهَا  
كَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿١٢﴾

\*26 It may be that the name of Mary's father was Imran, or she may have been called daughter of Imran because she belonged to the family of Imran.



**\*26** ہو سکتا ہے کہ حضرت مریم کے والد ہی کا نام عمران ہو، یا ان کو عمران کی بیٹی اس لیے کہا گیا ہو کہ وہ آل عمران سے تھیں۔

**\*27** This is a refutation of the accusation by the Jews that the birth of Jesus was, God forbid, the result of a sin of his mother. Their same accusation has been called a monstrous calumny in Surah An-Nisa, Ayat 156. (For explanation, see E.N. 190 of Surah An-Nisa).

**\*27** یہ یہودیوں کے اس الزام کی تردید ہے کہ ان کے بطن سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی پیدائش معاذ اللہ کسی گناہ کا نتیجہ تھی۔ سورہ نساء، آیت ۱۵۶ میں ان ظالموں کے اسی الزام کو بہتانِ عظیم قرار دیا گیا ہے۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، سورۃ النساء، حاشیہ ۱۹۰)۔

**\*28** That is, without her having any connection with a man, Allah breathed into her womb a Spirit from Himself. (For explanation, see E.Ns 212, 213 of Surah An-Nisa and E.N. 89 of Surah Al-Anbiya).

**\*28** یعنی بغیر اس کے کہ ان کا کسی مرد سے تعلق ہوتا، اُن کے رحم میں اپنی طرف سے ایک جان ڈال دی۔ (تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، النساء، حاشیہ ۲۱۲-۲۱۳۔ جلد سوم، الانبیاء، حاشیہ ۸۹)۔

**\*29** For the explanation of the object for which these three kinds of women have been cited as an example, see the Introduction to the Surah.

**\*29** جس مقصد کے لیے ان تین قسم کی عورتوں کو مثال میں پیش کیا گیا ہے اس کی تشریح ہم اس سورہ کے دیباچے میں کر چکے ہیں، اس لیے اس کے اعادہ کی ضرورت نہیں ہے۔

